

UNIVERSITE
DE TOULOUSE
LE MIRAIL



CETIM :
Centre de Traduction, Interprétation et
Médiation Linguistique

Le Livret de l'Etudiant
2013-2014

SOMMAIRE

A) Présentation de la formation	p. 3
1. Objectifs	p. 3
2. Secteurs d'activité et métiers visés	p. 4
3. Public d'étudiants visé	p. 4
4. Dimension internationale de la formation	p. 4
5. Formation universitaire et expérience professionnelle	p. 5
B) Organisation pédagogique	p. 6
1. Calendrier universitaire	p. 6
2. Contenu de la formation	p. 6
Licence LSF	p. 8
M1	p. 10
M2	p. 22
3. Le stage-mission en M2	p. 29
C) L'équipe pédagogique	p. 33
D) Organisation administrative	p. 40
E) Organisation pédagogique	p. 41
F) Fonctionnement interne de la formation	p. 42
F) Évaluation de la formation	p. 43
H) L'insertion professionnelle des étudiants	p. 43
I) Bibliographie générale recommandée	p. 44
J) Contacts professionnels recommandés	p. 45

A) PRESENTATION DE LA FORMATION

1. Objectifs

Le CETIM (Centre de Traduction, d'Interprétation et de Médiation linguistique) a pour objectif de former des spécialistes de haut niveau de la traduction et de l'interprétation possédant une solide culture générale ainsi que la totalité des compétences fondamentales requises d'un traducteur/interprète professionnel.

Ces compétences sont :

– des **compétences linguistiques** : maîtrise parfaite à tous égards de la première langue, connaissance approfondies d'au moins deux autres langues :

Français : langue A obligatoire

Anglais : langue B obligatoire

Langue C obligatoire : allemand, espagnol, italien (parcours Proscenio), langue des signes française (LSF) ;

– des **compétences thématiques** : bonne connaissance des domaines économique, juridique, financier, technique ou scientifique, et capacité à acquérir de nouvelles connaissances ;

– des **compétences en matière de traduction** : parfaite maîtrise des techniques de traduction : aptitude à comprendre les textes et autres documents en langue source et à les rendre correctement dans la langue cible en respectant le niveau de langue, les conventions et les spécificités culturelles correspondant à la nature du document à traduire ; aptitude à maîtriser la traduction assistée par ordinateur, les outils terminologiques et l'outil bureautique ;

– des **compétences en matière de communication et de gestion** : aptitude à analyser systématiquement une situation de communication, à s'impliquer dans la gestion de projet.

Le CETIM propose 2 parcours professionnels à partir du semestre 2 du M1 :

*Le parcours **Traduction et Multimédia (TAM)** et **Médiation Linguistique (IML)**.

- **L'option TAM** forme des professionnels capables d'intervenir dans la localisation de logiciels, le sous-titrage et le surtitrage et, plus généralement, d'occuper des positions de responsabilité au sein d'entreprises ayant des besoins en documentation et en recherche lexicographique (langues C : allemand et espagnol)

- L'option **Médiation linguistique (IML)** forme des professionnels ayant une double compétence : négociation multilingue et interprétation de liaison dans des contextes de communication précis (administrations publiques et privées, associations, organismes nationaux et internationaux) et une excellente maîtrise de la traduction écrite. Cette option ne propose pas de formation en traduction simultanée mais permet aux étudiants qui souhaitent devenir interprète de conférence de se préparer pour intégrer une Ecole de traducteur-interprète (ESIT, ISIT, ETI) (langues C : LSF, allemand et espagnol)

A noter également une des spécificités de l'option **IML : Interprète-traducteur en Langue des Signes (LS)**.

La loi de février 2005 pour l'égalité des droits et des chances reconnaît pleinement et entièrement la Langue des Signes (LS). Cette disposition légale vient encourager la volonté des sourds ayant fait le choix de cette langue de participer activement à la vie civile en ayant accès à toute l'information voulue ; elle accroît encore davantage une demande qui allait déjà grandissante tout en se diversifiant considérablement : vie sociale, professionnelle et culturelle ; éducation ; justice... Or les interprètes en LS pouvant faire face à cette demande sont trop peu nombreux aujourd'hui en France – un peu plus de 200. La formation de spécialistes en la matière demeure donc plus que jamais une réelle nécessité.

Cette formation longue, composée d'enseignements théoriques et pratiques et de stages à l'extérieur, permet un solide perfectionnement de la LS, une progression structurante et une maturation de l'apprentissage des techniques spécifiques de traduction et d'interprétation en LS.

En outre, formation professionnalisante par excellence, elle s'inscrit dans un réseau partenarial riche (INTERPRETIS – service d'interprètes en LS, Visuel LSF Midi-Pyrénées, la société WebSourd – portail Internet de services accessibles aux sourds, les hôpitaux de Toulouse...) et prépare activement les étudiants au métier d'interprète-traducteur et de traducteur en LS tout en garantissant une insertion professionnelle des nouveaux diplômés.

*Le **parcours Proscenio** ou arts de la scène propose un cursus intégré assuré conjointement, et sur deux sites, par l'UTM et l'Université de Gênes. Il est réservé aux étudiants dont la langue A ou C est l'italien. Ce parcours donne lieu à un double diplôme (Toulouse-Gênes) avec une spécialisation dans l'audiovisuel et le multimédia orientée vers le surtitrage d'opéras. Ce parcours bénéficie de modalités pédagogiques particulières car il est organisé conjointement avec l'Université de Gênes :

1° semestre : en présentiel à l'UTM

2° semestre en ligne

3° semestre en ligne

4° semestre en présentiel à l'Université de Gênes.

2. Secteurs d'activité et métiers visés

Traducteur spécialisé dans différents domaines techniques et/ou scientifiques, dans le multimédia, traducteur-interprète (y compris en langue des signes française), médiateur multilingue, terminologue, rédacteur de documents techniques en langues étrangères, rédacteur-correcteur, métiers en relation avec les organismes culturels publics et privés du monde de l'édition, écrite et audiovisuelle (édition de DVD, chaînes de télévision, édition par internet) et des institutions culturelles (théâtres, opéras, cinémathèques).

Autres voies d'insertion : concours administratifs, catégorie A et B ou autres secteurs professionnels faisant appel à des langues étrangères : communication, rédaction.

3. Public d'étudiants visé

Étudiants issus de la filière L.L.C.E. (Langues, Littératures, Civilisations Étrangères), de la filière L.E.A. (Langues Étrangères Appliquées), de BTS ou de DUT ou d'autres formations à forte composante en langues.

Professionnels en activité ou privés d'emploi, travailleurs indépendants dans les domaines couverts par le CETIM.

L'accès par validation d'acquis professionnels est également possible, notamment dans le cadre de la formation continue. Pour les aspects administratifs de la démarche, se renseigner auprès du service de la Formation Continue de l'UTM.

4. Dimension internationale de la formation

Le CETIM bénéficie du label de qualité accordé par la Direction Générale de la Traduction aux programmes de formation se conformant aux normes EMT (European Master in Translation) et il est membre du réseau EMT depuis 2009. Ce réseau a pour mission de promouvoir la formation des traducteurs dans toute l'Europe et au-delà de ses frontières

Outre le diplôme de Master, délivré conformément à la réglementation en vigueur de l'enseignement universitaire, les diplômés pourront se voir remettre un certificat EMT attestant qu'ils ont acquis les compétences requises pour l'EMT.

5. Formation universitaire et expérience professionnelle

Le lien étroit et indispensable entre formation universitaire et expérience professionnelle est assuré :

- par des stages internes organisés avec les différents départements de l'Université ou grâce à des conventions passées lors d'événements ponctuels. L'étudiant met ainsi en pratique les compétences acquises tout au long de la scolarité, au travers de commandes diversifiées : traduction de documentaires pour la chaîne universitaire (VO), traduction de documents scientifiques, sous-titrage, surtitrage de pièces de théâtre, participation à différents festivals de cinéma, établissement de glossaires spécialisés, etc.
- par la participation de nos étudiants à différentes manifestations professionnelles ;
- par la conception et la mise en œuvre de projets professionnels individuels : en partenariat avec le monde professionnel, l'étudiant, prestataire de service, réalise un projet pour lequel est défini au préalable un cahier des charges précis ;
- par un stage-mission de longue durée (3 à 6 mois) à la fin du Master 2, en France ou à l'étranger. Ce stage peut se dérouler dans plusieurs entreprises ou entités nationales ou internationales différentes.

B) ORGANISATION PÉDAGOGIQUE

1. Calendrier universitaire 2013-2014

Activités pédagogiques :	du 02/09/2013 au 01/07/2014
Du 16/09 9h-12h 14h-16h	séminaire de traductologie avec S. Hibbs pour les M1 et les nouveaux entrants en Master 2
19/09 et 20/09 9h-12h et 14h-16h	séminaire de Carmelo Cancio pour les M1 et les nouveaux entrants en Master 2
17/09 – 10h30-12h30	Réunion de rentrée (salle LA 204)
18/09 8h30- 15h	Séminaire de Vivien Fonvielle de traduction LSF pour la licence LSF et les nouveaux entrants en Master 1 LSF
01/010– 17h30	Pot de rentrée (LA 210-213)

Festival de cinéma de l'ARCALT : du 21 au 31 mars
Festival de Luchon : du 12 au 16 février 2014

Suspension des activités pédagogiques :

Premier semestre (du 23/09/2013 au 19/01/2014)

Du 26/10/2013 au soir au 04/11/2013 au matin
Du 21/12/2013 au soir au 06/01/2014 au matin

Examens semestre 1 : du 6 janvier au 18 janvier 2014
Semaine de réorientation : du 9 janvier au 15 janvier 2014

Deuxième semestre (du 20/01/2014 au 19/05/2014)

Du 01/03/2014 au soir au 10/03/2014 au matin
Du 26/04/2014 au soir au 12/05/2014 au matin

Examens semestre 2 : du 22/04/2014 au 26/04 2014
du 12/05/2014 au 19/05/2014

Session 2 (semestre 1 et 2 – contrôle continu et contrôle terminal) : du 2 juin au 1er juillet 2014

2. Contenu de la formation

La formation se fait sur trois années (L3 LSF, M1 et M2) au cours desquelles les étudiants devront acquérir un certain nombre de compétences. Ces compétences, définies ci-dessous, tiennent compte des préconisations faites par le groupe d'experts du Master européen de traduction (European Master in Translation, EMT) :

Compétences linguistiques

- savoir comprendre les structures grammaticales, lexicales et idiomatiques ainsi que les conventions graphiques et typographiques de sa langue A et de ses autres langues de travail (B, C) ;
- être capable d'analyser les mécanismes de production et d'interprétation des textes (émetteur, référent, récepteur), les structures sémantiques (message, argumentation, cohérence) et d'analyser les structures formelles du texte (structures internes, style, typologie) ;
- développer sa sensibilité au changement langagier, à l'évolution des langues ;

Compétences sociolinguistiques et textuelles

- savoir reconnaître les fonctions et le sens des variations langagières (sociales, géographiques, historiques) ;
- savoir identifier les règles d'interaction propres à une communauté spécifique (notions de sociolecte, langue spécialisée) y compris les éléments non verbaux ;
- savoir produire un registre approprié à une situation donnée, pour un document (écrit) ou discours (oral) particulier ;
- savoir comprendre et analyser la macrostructure d'un document, sa cohérence d'ensemble ;
- savoir appréhender les présupposés, l'implicite, les allusions, les stéréotypes, l'intertextualité d'un document ;
- savoir évaluer et décrire les problèmes de compréhension et définir les stratégies de résolution de ces problèmes ;
- savoir extraire et résumer les informations essentielles (capacité de synthèse), identifier les valeurs et référents propres aux cultures mises en présence ;
- savoir rédiger, reformuler, condenser, en tenant compte des conventions de genre et des normes rhétoriques, et post-éditer (en langue A et éventuellement B).

Compétences en matière de documentation, de gestion du temps et thématiques

- savoir identifier ses besoins en information et en documentation ;
- développer des stratégies de recherche documentaire et terminologique ;
- savoir extraire et traiter les informations pertinentes pour une tâche donnée (informations documentaires, terminologiques, phraséologiques) en maîtrisant les contraintes temporelles ;
- savoir évaluer la fiabilité des sources documentaires ;
- savoir utiliser efficacement les outils et moteurs de recherche (dictionnaires électroniques, corpus électroniques) ;
- savoir archiver et gérer ses propres documents ;
- apprendre à compléter ses connaissances dans des domaines de spécialité et matières d'application (maîtrise des modes de raisonnement, des systèmes de concepts, des modes de présentation, langues spécialisées et terminologie), développer son esprit de curiosité et l'esprit analytique et de synthèse.

Compétences technologiques

- savoir utiliser avec efficacité et rapidité différents logiciels d'aide à la correction, à la traduction, à la mise en page, à la recherche documentaire ;
- savoir créer et gérer une base de données avec des fichiers ;
- se familiariser avec de nouveaux outils notamment pour la traduction des multimédias et de l'audiovisuel ;
- savoir préparer et produire une traduction selon divers formats et pour divers supports techniques.

Licence LSF
Mention Langues Etrangères Appliquées (LEA)
Spécialité : Français – Anglais – Langue des Signes Française (LSF)
Parcours : Traduction, Interprétation

Objectifs

Les formations actuelles d'interprètes en LSF (M1-M2 généralement) ont de réels problèmes de recrutement car les formations initiales et universitaires de langue des signes sont encore très rares ; celles des spécialistes sourds de l'intermédiation (traduction et écrivain public) sont inexistantes, hormis l'expérience menée au sien du CETIM.

Le CETIM s'est intéressé depuis sa création en 2003 à la place de la langue des signes au sein de ses parcours et forme actuellement des interprètes et des traducteurs à partir du niveau L3. La licence complète LEA (L1, L2 et L3) s'inscrit tout naturellement dans la logique de développement de ces métiers en proposant deux nouveaux binômes de langues en fonction du public concerné : pour les étudiants LSF première langue, français/LSF (enseignement de Français Langue Etrangère et Seconde, destiné spécifiquement à un public sourd) ; pour les étudiants LSF seconde langue, anglais/LSF (proposé à un public pratiquant couramment le français écrit et oral)*. L'objectif de la licence est de permettre l'acquisition d'un socle de connaissances et de savoir-faire indispensables pour s'adapter à une demande en constante évolution, liée notamment aux métiers émergents de la LSF. Une grande polyvalence en matière d'outils et de domaines d'intervention est conjuguée à de solides compétences en traduction français ou anglais/LSF, de telle sorte que les diplômés seront opérationnels, le cas échéant, pour une insertion professionnelle directe.

Public concerné

Etudiants LSF première langue : disposant d'une connaissance certaine de la LSF et connaissant la langue française comme une seconde langue plus ou moins maîtrisée. Ils sont en attente d'un renforcement linguistique dans les deux langues pour atteindre une maîtrise suffisante et la faire valoir professionnellement, soit directement en sortant de formation, soit en complétant cette première compétence par une formation professionnelle (enseignement, assistance administrative ou de gestion, écrivain public, agent d'accueil, etc.).

Etudiants LSF seconde langue : souhaitant exploiter leur connaissance de la LSF dans leur futur métier, mais n'ayant pas encore (ou trop peu) bénéficié d'un apprentissage structuré de celle-ci. Grâce au tronc commun d'anglais et de matières appliquées dispensé en LEA, ils seront en capacité, au terme de la formation, soit d'intervenir directement dans les administrations, services, etc., nécessitant un accompagnement aux personnes sourdes et/ou des compétences en anglais, soit d'accéder aux concours administratifs, en faisant valoir une double compétence linguistique très prisée.

Une poursuite d'études est possible en intégrant le Master Professionnel de Traduction Interprétation et Médiation Linguistique afin de se former comme interprète en LSF, avec une compétence passive en anglais.

* L'appellation première/seconde langue renvoie aux catégories employées en didactique des langues ; elle désigne la situation linguistique de l'apprenant et justifie les binômes de langues proposés. La première langue est généralement acquise dès le plus jeune âge de manière naturelle, communément appelée « langue maternelle ». Les situations des apprenants pouvant varier, cette première langue se définit essentiellement par le caractère spontané de son usage, l'aisance dans son maniement, autrement par le fait d'être maîtrisée et de permettre d'exprimer sa pensée de façon claire et précise. Dans le cadre de la Licence LEA, nous considérons que la langue première des étudiants sourds est la LSF et que le français écrit est leur seconde langue requérant des modalités d'enseignement adaptées. Le binôme français/LSF permettra de répondre à ce besoin. A l'inverse, les étudiants pour qui la LSF est la seconde langue auront une maîtrise du français écrit et oral en tant que première langue ; il s'agit de personnes ayant acquis des compétences en LSF par le biais d'un apprentissage plus ou moins formel, et pour qui il est plus pertinent de proposer le binôme anglais/LSF

Le schéma suivant donne un aperçu de l'ensemble de la formation.

L3 2012-2013

	UE		ECTS	contenu des enseignements	nom de l'enseignant	heures (étudiants ETD)
L3 - sem 5	UE 16	LLAN16X	7	Langue et civilisation anglaise 5 terminologie tech.trad anglais tech.trad anglais	Amélie JOSSELIN-LERAY 1/ Geneviève LAFON 2/ Karen MESCHIA	75
	UE 17	LLSF17X	7	Langue des signes française 5 LSF français	équipe LSF Laëtitia CARRIO	75
	UE 18	LL0018X	8	Traduction et interprétation 1 traduction consécutive (initiation) traductologie initiation TAM transcription initiation TAO	Solange HIBBS Solange HIBBS Elisabeth DE CACQUERAY Carmelo CANCIO	90
	UE 19A	LL0119X	2	Préparation au stage et au rapport de stage en LSF	équipe LSF	15
	UE 19B	LL01OP5X	3	Option 1 : informatique C2I : MODULE 1	Dpt maths info	25
	UE 19C	LL0219X	3	Communication d'entreprise LSF	équipe LSF	20
L3 - sem 6	UE 20	LLAN20X	6	Langue et civilisation anglaise 6 anglais français	Karen MESCHIA Carole FILLIERE	67
	UE 21	LLSF21X	6	Langue des signes française 6 LSF français	équipe LSF Carole FILLIERE	67
	UE 22	LL0022X	8	Traduction et interprétation 2 formation SPIP environnement juridique professionnel initiation à la traduction technique Projet Professionnel LSF Institutions européennes	Fabien ITHURRIA Laurence ROMEO Solange HIBBS équipe LSF Geneviève GARROUSTE	100
	UE 23A	LL0123X	2	Projet étudiant, préparation au stage et rapport en LSF	équipe LSF	15
	UE 23B	LL01OP6X	3	Option 2 : informatique C2I : MODULE 2	Dpt maths info	25
	UE 23C	LL0223X	4	traduction-Intepretation : stage LSF	équipe LSF	

MASTER 1

Semestre 7			
UE 140	Anglais : Méthodologie de la traduction.	26	5 ects
UE 141	Langue C : Méthodologie de la traduction.	37.5	5 ects
UE 142	Traduction et Interprétation : <i>tronc commun</i>	80	12 ects
UE 143	Terminologie	50	4 ects
UE 144	Anglais : pratique de la traduction	30	2 ects
UE 145	Langue C : pratique de la traduction	25	2 ects
Semestre 8			
UE 240	Anglais : traduction technique	37.5	5 ects
UE 241	Langue C : traduction technique	37.5 / 20	5 ects
UE 242	Traduction et Interprétation : <i>options</i> : (i) TAM ou (ii) IML	75	10 ects
UE 243	Projet professionnel tutoré	25	4 ects
UE 244	Mémoire d'enseignement professionnel		6 ects

7ème semestre

UE 140 – UE 145 : Méthodologie (UE 140, 141, 142, 143) et pratique (UE 144 et 145) de la traduction spécialisée en langues A, B et C. La traduction spécialisée part d'un texte rédigé dans une langue de spécialité mise en discours à l'aide de la phraséologie particulière à un domaine (droit, économie, science, techniques).

UE 140 - Anglais. Méthodologie de la traduction

Traduction de la littérature jeunesse

AMELIE JOSSELIN-LERAY

Contenu et objectifs du cours

Traduction collective (groupes de 3 étudiants) d'un ouvrage de littérature jeunesse en langue anglaise choisi par le groupe parmi plusieurs proposés par l'enseignante (album, petit roman...). Cet atelier propose de travailler sur toutes les étapes impliquées par la traduction d'un ouvrage à forte dimension culturelle : identification des difficultés suscitées par les noms propres, les expressions figées, les locutions et comptines illustrées par une image, appréhender le ou les modes de lecture des jeunes lecteurs, comprendre la finalité didactique du texte et trouver collectivement les modes de résolution des difficultés évoquées. Le produit fini sera un ouvrage traduit intégralement et présenté comme s'il devait être publié, avec toutes les contraintes éditoriales que cela implique ; il sera accompagné d'un commentaire de traduction relatant les difficultés spécifiques liées à l'ouvrage traduit.

Compétences visées

- savoir appréhender l'implicite, les allusions, les stéréotypes et l'intertextualité
- savoir rapprocher, comparer des éléments culturels

- être en mesure de restituer la créativité langagière et produire un texte ciblé en fonction du public destinataire et des spécificités culturelles
- savoir organiser ses démarches auprès d'un client ou donneur d'ouvrage potentiel (dans ce cas une maison d'édition spécialisée dans la publication d'ouvrages pour la jeunesse).

Bibliographie

Ballard, Michel, *Le nom propre en traduction*, Paris, GAP Ophrys, 2001.

Lavault-Olléon, Elisabeth, *Traduction/adaptation des littératures et textes spécialisés*, Grenoble, Les Cahiers de l'ILCEA, N° 6, 2004.

Minacori-Vibert, Patricia, *La traduction de la littérature enfantine : difficultés suscitées par la motivation des noms propres et le rapport texte-image*, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du septentrion, 1999.

Seago, Karen, "Shifting meanings : translating Grimm's *fairy tales* as children's literature", in *Aspects of specialised translation*, Paris, La maison du dictionnaire, 2001, pp. 171-179.

Séminaire de Traductologie

SOLANGE HIBBS

Contenu et objectifs

Il s'agit de mener une réflexion épistémologique sur ce que l'on appelle la traductologie, c'est-à-dire juger de la pertinence de sa démarche et dégager les orientations qui ont permis à la traduction de devenir sujet et objet d'un savoir propre. Ce séminaire explorera les aspects de la traduction en tant qu'activité complexe et multiforme.

Compétences visées

- connaissance des mécanismes cognitifs de la traduction
- bonne utilisation du méta-langage de la traduction
- capacité à réfléchir sur le processus de la traduction
- capacité critique par rapport au résultat de la traduction

Une bibliographie actualisée sur les divers aspects de la traductologie ainsi qu'un recueil de textes seront proposés.

UE 141 – Méthodologie de la traduction

ALLEMAND

Traduction littéraire et culturelle

ALAIN COZIC

Contenu et objectif du cours

Développer les techniques de la traduction, écrite comme orale, essentiellement de l'allemand vers le français.

Travail d'identification et de maîtrise des structures grammaticales, lexicales et idiomatiques ainsi que des registres de langue de la langue source.

Travail sur la précision et la correction de la reformulation dans la langue cible.

Les supports de traduction, multiples et diversifiés, seront empruntés au domaine de la culture principalement, au sens large du terme.

Toutes les précisions bibliographiques seront fournies lors de la première séance.

ESPAGNOL

Traduction théâtrale

FABRICE CORRONS

Contenu et objectifs du cours

Cet atelier se donne pour objectif d'explorer les spécificités de la traduction théâtrale en réalisant une traduction de la pièce *BILBAO. Lauaxeta, tiros y besos* (2002) de la dramaturge basque Maite Agirre (Zarautz, 1955).

Apprendre à traduire un texte de théâtre, c'est d'abord comprendre que le théâtre, ce n'est pas seulement le texte, que le texte n'est pas une fin en soi, mais qu'il s'articule avec d'autres modes d'expression pour créer un réseau de pratiques signifiantes mises en œuvre lors de la représentation. Pour traduire un texte de théâtre, il faut savoir lire la théâtralité du texte.

Le choix de la pièce implique par ailleurs une réflexion sur la traduction de textes plurilingues.

Afin de nous familiariser avec le passage du texte à la scène, nous rencontrerons les comédien-ne-s et la metteuse en scène du groupe *Barracrónicas*, qui proposeront quelques lectures dramatiques du texte.

La traduction du texte donnera lieu à une publication bilingue dans la collection « Nouvelles Scènes - Espagnol », aux Presses Universitaires du Mirail.

Barracrónicas proposera une mise en scène de la pièce, jouée en espagnol et basque, surtitrée en français et interprétée/jouée en Langue des Signes Française, en mars 2014 à l'occasion d'Universcènes, festival de théâtre universitaire en langue étrangère de l'UTM. Le surtitrage et l'interprétation/jeu en LSF seront assurés par les étudiants du CETIM dans le cadre de leur formation.

Compétences visées

savoir repérer dans le texte les indices de la théâtralité, les manques qui seront comblés par les autres pratiques signifiantes.

- tenir compte du double destinataire du texte théâtral : le lecteur et le spectateur.
- être en mesure de restituer la créativité langagière et la polysémie du texte.
- être en mesure de restituer le rythme du texte.
- savoir appréhender l'implicite, les allusions, les changements de ton et de registre.
- savoir apprécier et restituer les effets du plurilinguisme

Bibliographie

BARRET-DUCROCQ, Françoise (dir.) : *Traduire l'Europe*, Paris, Payot (Documents Payot), 1992.

Traduire le théâtre. Sixièmes Assises de la Traduction Littéraire, Arles, ATLAS, Actes Sud, 1990.

Traduire pour le théâtre, Traduire, Société Française des Traducteurs, Paris, n° 222, 2010.

VASSEROT, Christilla : « La traduction à l'épreuve du théâtre latino-américain », in MOULIN Civil, F., ORECCHIA Havas, T. (dirs.) : *La littérature latino-américaine au seuil du XXIe siècle*, Bruxelles, Aden, 2012, p. 309-324.

ORECCHIA Havas, T. : « Traduire le théâtre. La question du destinataire », in HIBBS, Solange et MARTINEZ, Monique (éds.) : *Traduction, Adaptation, Réécriture dans le monde hispanique contemporain*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail (Hespérides), 2006, p. 162-169.

VIGOUROUX-FREY, Nicole (dir.) : *Traduire le théâtre aujourd'hui ?*, Rennes, PUR (Le Spectaculaire), 1993.

LSF

Méthodologie et pratique de la traduction et de l'interprétation

PATRICK GACHE

Contenu et objectifs du cours:

Pratique des techniques de traduction LS-vidéo vs français écrit et inversement (différents types d'écrits, analyse de textes et de corpus LS-vidéo, exercices de schématisation, reformulation, exercices de vidéo-traduction)

Initiation à l'interprétation consécutive puis simultanée (divers exercices et simulations)

Compétences visées

- maîtrise de la vidéo-traduction
- maîtrise des rudiments de l'interprétation français vs LS et inversement.

Bibliographie

Daniel Gouadec, *Faire traduire*, La Maison du Dictionnaire, Paris, 2004.

Danica Seleskovitch, Marianne Lederer, *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, Paris, Didier Erudition, 2002.

UE 142 – Traduction et interprétation : tronc commun (A, B, C, D)

Informatique – Gestion de Projet

CAROLINE THIERRY

Contenu et objectifs du cours

Principes de la planification et du suivi de projet

TD : exercices avec MS Project

Mise en œuvre dans le cadre d'un projet en groupe (Conception de documents de présentation du Master)

Compétences visées

- être capable de définir le projet, ses objectifs, son déroulement et son échéancier et de mettre en œuvre la séquence planification-suivi d'un projet à partir de l'ordonnement des étapes.

Français

CAROLE FILLIERE

Contenu et objectifs du cours

Analyse des discours, des situations de communication et des typologies de textes

Travail sur la langue et sur les notions de lexicologie

Compte rendus et synthèses de lecture

Compétences visées

- acquérir des compétences quant à la maîtrise des vocabulaires spécifiques
- maîtrise d'une langue fluide et correcte et de la reformulation en contextes différenciés
- production de dossiers respectant des consignes précises et impliquant une bonne gestion du temps de travail et une parfaite compréhension des enjeux textuels.

Bibliographie

Grévisse, Maurice, *Le bon usage*, Paris-Gembloux, Duculot, 1986 (12^e éd.)

Toutes grammaires normatives de la langue française, dictionnaires (Le Robert, Le Littré, etc.)

Traduction et enjeux culturels.

NATHALIE VINCENT-ARNAUD

Contenu et objectifs du cours

Ce cours a pour but de travailler sur la dimension culturelle de la traduction à travers l'observation de supports et de registres de langue et de style variés privilégiant l'humour (jeux sur le sens et les sonorités des mots), les échos intertextuels, les renvois à une culture spécifique. Seront ainsi examinés, entre autres, les titres de journaux ainsi que certains types de discours à caractère publicitaire ou culinaire (slogans publicitaires, recettes de cuisine, menus, etc.).

Compétences visées

- décoder l'implicite d'un message journalistique ou publicitaire.
- analyser la dimension communicationnelle d'un discours pragmatique.
- repérer les spécificités linguistiques d'une culture donnée et en proposer un équivalent stylistique convaincant.

Bibliographie

Delisle, Jean, *La Traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, 1993

Palimpsestes n° 11 ("Traduire la culture"), Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 1998

Vincent-Arnaud, Nathalie, Salbayre, Sébastien, *La Version anglaise. Lire, traduire, commenter*, Paris, Ellipses, 2007.

Droit constitutionnel comparé

GENEVIERE GARROUSTE

Contenu et objectifs du cours

Présentation du fonctionnement des institutions politiques des démocraties occidentales ; comparaison des différents régimes politiques : France, États-Unis, Grande-Bretagne, Allemagne, Espagne, Italie (répartition des pouvoirs, fonctionnement des différentes institutions)

Compétences visées

Apprendre à développer ses connaissances dans des domaines de culture générale et contemporaine

Bibliographie

- Gicquel, Jean, *Droit constitutionnel et institutions politiques*, Montchrestien, 21^e éd., 2007
Guchet, Yves, *Les systèmes politiques de l'Union Européenne*, Armand Colin, 1997
Lauvaux, Philippe, *Les grandes démocraties contemporaines*, PUF, 3^e éd., 2004
Mény, Yves, Surel, Yves, *Politique comparée*, Paris, Montchrestien, LGDJ, 7^e éd., 2004
Quermonne, Jean-Louis, *Les régimes politiques occidentaux*, Points Seuil, 5^e éd., 2006

UE 143 – TAO et Terminologie

Localisation et mémoires de traduction

HERVE ENJOLRAS

Contenu et objectifs du cours

Travailler sur les fonctionnalités de base du logiciel de TAO SDL Trados.

Connaître le fonctionnement d'une mémoire de traduction, les prérequis, les gains attendus, savoir orchestrer les éléments entre eux dans l'environnement de travail, disposer d'une méthodologie pratique (procédures, paramètres, compétences informatiques, versions, ...)

Principes généraux d'une mémoire de traduction : nature (au sens informatique du terme), structure, relation aux autres outils du traducteur, composants, ...

Compétences visées

- réaliser des alignements de tous types de documents
- créer, importer et exporter des mémoires
- traduire avec Workbench et dans TagEditor
- bonnes pratiques (préparation de l'environnement de travail, ordre des opérations, coordination, ...)
- traduire des fichiers spécifiques (ressources, exécutables, etc.)

Terminologie et terminographie – niveau I

AMELIE JOSSELIN-LERAY

Contenu et objectifs du cours

Ce cours constitue une initiation à la terminologie et à la terminographie. Il est constitué d'une première partie qui présente les fondements et les enjeux théoriques de la terminologie : différence entre langue générale et langue de spécialité, entre lexicologie, lexicographie, terminologie, et terminographie ; histoire de la pensée en terminologie ; définition de ce qu'est un terme. Dans une seconde partie plus empirique dédiée à l'apprentissage de la démarche terminographique, les étudiants sont d'abord amenés à découvrir plusieurs bases de données terminologiques, puis, après avoir appris à connaître le détail des fiches terminologiques, ils se consacrent à l'étude d'un domaine en particulier (la volcanologie) en utilisant divers outils informatisés (extracteurs automatiques de termes, concordanciers permettant l'analyse de corpus électroniques) afin de produire des fiches terminologiques unilingues (en anglais). Ce cours est complété en M2 par le cours « Terminologie et terminographie – niveau II ».

Compétences visées

- connaître les fondements de la discipline scientifique qu'est la terminologie
- savoir détecter le degré de spécialisation d'un terme et savoir repérer des termes
- connaître les principales bases de données terminologiques
- savoir manier les outils informatisés utilisés en terminologie (extracteur automatique de termes, concordanciers) et évaluer linguistiquement les résultats produits
- savoir rédiger les différentes rubriques d'une fiche terminologique unilingue

Bibliographie

- Bowker, L. & Pearson, J. (2002). *Working with Specialized Language: a Practical Guide to Using Corpora*. Routledge, London/New York.
Cabré, M. T. (1998). *La terminologie : théories, méthodes et applications*. Armand Colin, Presses de l'Université d'Ottawa, Ottawa.
L'Homme, M.-C. (2004). *Terminologie : principes et techniques*. Presses de l'Université de Montréal, Montréal
Didacticiel de Pavel : <http://www.bt-tb.tpsgc-pwgsc.gc.ca/btb-pavel.php?page=tdm-toc&lang=fra&contlang=fra>

UE 144 – Pratique de la traduction technique

Textes spécialisés, documentation et outils d'aide à la traduction

CARMELO CANCIO

Contenu et objectifs du cours

Deux parties distinctes et complémentaires composent ce cours :

1) Méthodologie et techniques documentaires (sous forme de séminaire) :

- a. La pratique documentaire chez le traducteur professionnel
- b. Méthodes et stratégies documentaires
- c. Outils documentaires
- d. Exploitation des documents et gestion documentaire

2) Traduction de documents électroniques et multimédia avec des outils de TAO

En nous appuyant sur Déjà Vu X2 et autres outils d'aide à la traduction, nous aborderons la problématique inhérente au traitement des fichiers multimédia (repérage et extraction de contenus à traduire, calibrage des documents, modification et formatage des fichiers...) afin d'être en mesure de pouvoir résoudre les problèmes techniques que pose ce type de fichiers et d'adopter une approche adaptée à certains documents particuliers (sites web, logiciels).

Compétences visées

- maîtriser les stratégies de recherche documentaire et terminologique dans le cadre de la pratique professionnelle.
- maîtriser la gestion documentaire de sa propre bibliothèque, qu'elle soit physique ou électronique, et de ses archives professionnelles.
- savoir exploiter à des fins documentaires non seulement son propre matériel de référence mais également toutes les traductions réalisées par le passé.
- être en mesure de traiter les principaux types de documents électroniques et multimédia.
- découvrir et apprendre à utiliser divers outils d'aide à la traduction et particulièrement Déjà Vu X2.
- comptabiliser : apprendre à tout mesurer (et surtout son temps).

Bibliographie

Richard, Isabelle, "Les trois futurs de l'anglais juridique. Ce que la traduction doit prendre en compte", in *Traduction/adaptation des littératures et textes spécialisés, Les Cahiers de l'ILCEA*, n° 6, 2004, pp. 183-197.

UE 145 – Pratique de la traduction (langue C)

ALLEMAND

Traduction juridique et économique

HERVE GARLET

Contenu et objectifs du cours :

- proposer une typologie variée de documents : décisions de justice, avis de recherche, testaments, contrats, actes de l'état-civil, règlements, textes de loi
- parcourir tous les domaines de la langue juridique : scientifique, technique, médical, bancaire et agricole
- faire prendre conscience des nombreuses réalités juridiques auxquelles sont confrontées les entreprises, les particuliers, les administrations

Compétences visées :

- développer le sens de la responsabilité et l'honnêteté professionnelle
- favoriser le travail en équipe (re-lecture)
- développer le respect de la forme et la précision dans la reformulation

ESPAGNOL

Initiation à la traduction scientifique et technique

FELIX MARTIN MORAL

Contenu du cours

Traduction de documents et textes de vulgarisation scientifique, traduction de diaporamas techniques et scientifiques, travail sur la langue de spécialité et élaboration d'un glossaire.

Le travail se fait sous forme d'atelier avec discussion et commentaire des propositions de traduction.

Objectifs

Acquérir une vision large de l'actualité scientifique et technique

Procurer des stratégies d'approche ainsi que des éléments de réflexion pour surmonter les écueils propres à la complexité de certains textes scientifiques

Familiarisation avec les outils informatiques de base pour la traduction technique et scientifique

Compétences visées

- développer la compréhension écrite en espagnol, dans un sens large, et maîtriser la langue spécialisée dans le domaine abordé

- améliorer l'expression écrite en français

Bibliographie

Gutiérrez Rodilla, Bertha, *La ciencia empieza en la palabra*, Barcelona, Ediciones Peninsula, 1998

Jacobi, Daniel, *Textes et images de la vulgarisation scientifique*, Berne, Peter Lang, 1987

Lerat, Pierre, *Les langues spécialisées*, Paris, PUF, 1995

Maillot, Jean, *La traduction scientifique et technique*, Paris, Techniques et documentation, 1981

Unesco Thesaurus (en ligne)

LSF

Atelier Langue de spécialité

EQUIPE LSF

8ème semestre

Le semestre 8 est consacré à l'approfondissement en traduction spécialisée et technique et à l'initiation dans les parcours de spécialisation.

UE 240 – Traduction technique

Initiation gestion de projet

LAURENCE ROMEO

Contenu et objectifs du cours

Jeu de rôle pour comprendre l'articulation et commencer à entrevoir les outils et les acteurs qui composent un projet.

Le comportement commercial au cœur du projet :

- le CV et l'offre de services
- travail autour de la compétence et de la façon de la présenter pour se vendre au mieux.
- techniques de prospection et de vente

Atelier médical

SOLANGE HIBBS

Contenu et objectifs du cours

Familiarisation avec la spécificité du discours médical et de ses représentations. L'atelier permettra de découvrir l'analyse de la langue spécialisée mise en discours à l'aide de phraséologie particulière au domaine (dans ce cas nous aborderons des domaines de spécialité complémentaires : anatomie, pathologie et psychologie), l'impact de la représentation des connaissances du domaine sur la pratique de la traduction.

Compétences visées

- savoir identifier ses besoins en information et en documentation
- savoir rechercher l'information appropriée pour mieux appréhender les aspects thématiques d'un document
- savoir utiliser efficacement des outils et moteurs de recherche et maîtriser l'archivage de ses propres documents.

Traduction technique

KAREN MESCHIA

Contenu du cours

En accompagnement de l'atelier de traduction médicale, élaboration collective d'un glossaire bilingue portant sur un des domaines abordés en traduction médicale.

Objectifs

- approfondissement lexical et phraséologique d'un domaine de spécialité
- mise en œuvre de la méthodologie de la recherche documentaire
- entraînement au travail de coordination et d'harmonisation requis pour les projets d'équipe
- maîtrise des outils de mise en forme

Compétences visées

- thématiques : familiarisation avec un domaine de spécialité
- méthodologiques : recherche documentaire, discernement dans l'utilisation des sources, hiérarchisation des informations obtenues, etc.
- formelles : maîtrise des conventions de présentation, de format, de contenu d'un glossaire en fonction de sa finalité

Bibliographie

Voir Didacticiel Pavel et cours Amélie Josselin-Leray

<http://www.bt-tb.tpsgc-pwgsc.gc.ca/btb-pavel.php?page=tdm-toc&lang=fra&contlang=fra>

UE 241 – Traduction technique

Initiation gestion de projet

LAURENCE ROMEO

Faire comprendre aux étudiants comment fonctionnent les équipes projets auxquelles le traducteur est intégré de fait pour l'aider à se positionner et comprendre les attentes de son donneur d'ordre.

Se familiariser avec la gestion de projets pour permettre au jeune professionnel de prendre en charge la gestion d'un projet facilement – les outils à utiliser.

Donner aux étudiants les clés pour décrypter les enjeux de la négociation tarifaire ou autre.

ALLEMAND

Traduction financière et bancaire

HERVE GARLET

Contenu et objectif du cours

Approche de la langue de spécialité économique.

Recherche de modes de simplification en traduction/communication ("jargon"), aide à la traduction spécialisée.

Compétences visées :

- maîtriser la ou les langues de spécialité
- savoir chercher et gérer la documentation nécessaire

ESPAGNOL

Traduction économique et politique

LUIS GONZALEZ FERNANDEZ

Contenu et objectifs du cours

Les textes et documents proposés sont de nature et de difficulté variées.

Travail de compréhension, d'analyse et de reformulation réalisé à partir d'un choix de documents portant sur le système des impôts en Espagne, les problèmes liés au monde du travail et à la politique, aux relations entre l'Espagne et l'Europe

Les étudiants travaillent en groupes de 3 ou 4 afin de favoriser le travail en équipe.

Compétences visées

- savoir identifier ses besoins en information et en documentation
- apprendre à développer ses connaissances dans les domaines de spécialité abordés et maîtriser la langue spécialisée
- savoir travailler en équipe

LSF

Traduction technique

PATRICK GACHE et Delphine ST-RAYMOND

Atelier théâtre avec la collaboration de la Cie Les Anachroniques

Contenu et objectifs des cours

Traduction d'une pièce de théâtre vers la LS

Interprétation et jeu théâtral en LS

Entraînement à la pratique de l'interprétation simultanée

Tenue d'un journal de terrain

Compétences visées

- maîtrise de la traduction et adaptation culturelle vs la LS
- être initié au registre poétique de la LS et développer des compétences en traduction simultanée
- savoir contrôler son appréhension face à un public

UE 242 – OPTION TAM : Traduction audiovisuelle et multimédia

Séminaire théorique et méthodologique sur le surtitrage

BRUNO PERAN

Contenu et objectifs

Le séminaire se propose de poser les bases théoriques de cette technique de traduction spécifique qu'est le surtitrage. A partir d'une définition du surtitrage, l'objectif est d'en analyser quelques grands enjeux, qui concernent notamment le(s) texte(s) à traduire, le(s) destinataire(s) et par voie de conséquence la (les) "stratégie(s)" de traduction. En outre, le séminaire portera sur des aspects méthodologiques qui permettront d'amorcer le travail des différents ateliers.

Compétences visées

- connaître le métier de traducteur/adaptateur.
- acquérir des réflexes d'adaptateur pour produire un sous-titrage concis, fluide et discret.

Bibliographie

Dewolf, Linda : « La place du surtitrage comme mode de traduction et vecteur d'échange culturel pour les arts de la scène », *Recherches théâtrales du Canada*, Vol. 24, num. 1, 2003. Disponible sur internet à l'adresse http://www.lib.unb.ca/Texts/TRIC/bin/get9.cgi?directory=vol24_1_2/&filename=dewolf.htm

Grandjean, Sophie et Schwartz-Gastine, Isabelle : « Surtitrage : texte projeté, texte-image », in Picon-Vallin, Béatrice : *La scène et les images*, Paris, CNRS Editions, collection Arts du spectacle, 2001, p. 231-255.

Low, Peter : « Surtitles for Opera. A Specialized Translating Task », *Babel*, 48 : 2, 2002, p. 97-110.

Mateo, Marta : « Los sobretítulos de ópera : dimensión técnica, textual, social e ideológica », in Sanderson, John D. (ed.) : *Traductores para todo: Actas de las III Jornadas de doblaje y subtitulación*, Alicante, Universidad de Alicante, 2002, p. 51-73.

Péran, Bruno : « Éléments d'analyse de la stratégie de traduction mise en œuvre dans le surtitrage », *Traduire*, n° 223, décembre 2010, p. 66-77.

Sario, Marjatta et Oksanen, Susanna : « Le sur-titrage des opéras à l'opéra national de Finlande », in Gambier, Yves (coord.) : *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*, Villeneuve d'Ascq, Presses universitaires du Septentrion, 1996, p 185-197.

Surbézy, Agnès : « Quand la traduction s'adapte à la scène : le surtitrage », in Hibbs, Solange et Martinez, Monique (éds.) : *Traduction, Adaptation, Réécriture dans le monde hispanique contemporain*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2006, p. 170-178.

ANGLAIS

Traduction surtitrage théâtral

NATHALIE RIVIERE DE CARLES

Contenu et objectifs du cours

Le surtitrage est une traduction sous la contrainte du temps et de l'espace ainsi que celles (au pluriel) de la culture et des divers niveaux sémiotiques d'une performance théâtrale. Le surtitrage est avant tout le moyen d'un échange culturel. Il faut l'envisager tant d'un point de vue technique que d'un point de vue de stricte traduction. Les objectifs du cours sont donc les suivants :

- apprendre à adapter une traduction en fonction du genre théâtral et des pré-requis culturels
- étudier les techniques de surtitrage et leur adaptabilité aux divers textes et contextes scénographiques

Il sera demandé aux étudiants :

Surtitrage d'une pièce devant être jouée

Rapport technique et analytique du surtitrage d'un spectacle en langue étrangère

Traduction de textes dramatiques

Bibliographie

Bond, E., *L'énergie du sens*, Montpellier, Editions Climats & Maison Antoine Vitez.

Deprats, J.-M., *Traduire Shakespeare*, Gallimard, 2002.

Gambier, Yves, "Le profil du traducteur pour écrans", in Daniel Gouadec (éd.), *Formation des traducteurs*, Paris, La Maison du Dictionnaire, 2000, pp. 89-94.

Hibbs, Solange, Martinez, Monique (éds.), *Traduction adaptation réécriture dans le monde hispanique contemporain*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2006.

Laliberte, M., "La problématique de la traduction théâtrale et de l'adaptation au Québec", *Meta*, vol. 40, n° 4, 1995, pp. 519-528.

Ressources Internet :

Un site très intéressant en anglais : The Subtitle Project (http://subtitle.agregat.net/index.php.eng_open/index), avec logiciels et revues en ligne, ainsi que les compagnies employant des spécialistes de surtitrage et de sous-titrage (maisons de production, chaînes de TV, Festivals de cinéma...)

Le site de Jan Ivarsson, traducteur et théoricien de la traduction (<http://www.transedit.se/>)

Subtitling World (<http://www.subtitlingworldwide.com/>), avec une section très intéressante sur des erreurs de traduction à partir de l'anglais repérées dans des sous-titres ou des doublages

ESPAGNOL

Traduction théâtrale et surtitrage

BRUNO PERAN

Contenu et objectifs du cours

Cet atelier invite les étudiants à travailler sur le surtitrage d'un spectacle joué en langue espagnole. Il est l'occasion de découvrir chacune des étapes qui jalonnent l'activité du surtitreur, depuis la découverte du texte jusqu'au travail de régie lors des représentations. Au-delà de l'exercice de traduction, les étudiants pourront ainsi acquérir des compétences spécifiques et enrichir par là-même leur profil professionnel.

Compétences visées

- maîtrise des différentes étapes du surtitrage (découpage, condensation, traduction)
- maîtrise du logiciel de surtitrage

Bibliographie

Dewolf, Linda : « La place du surtitrage comme mode de traduction et vecteur d'échange culturel pour les arts de la scène », *Recherches théâtrales du Canada*, Vol. 24, num. 1, 2003. Disponible sur internet à l'adresse http://www.lib.unb.ca/Texts/TRIC/bin/get9.cgi?directory=vol24_1_2/&filename=dewolf.htm

Grandjean, Sophie et Schwartz-Gastine, Isabelle : « Surtitrage : texte projeté, texte-image », in Picon-Vallin, Béatrice : *La scène et les images*, Paris, CNRS Editions, collection Arts du spectacle, 2001, p. 231-255.

Low, Peter : « Surtitles for Opera. A Specialized Translating Task », *Babel*, 48 : 2, 2002, p. 97-110.

Mateo, Marta : « Los sobretítulos de ópera : dimensión técnica, textual, social e ideológica », in Sanderson, John D. (ed.) : *Traductores para todo: Actas de las III Jornadas de doblaje y subtítulos*, Alicante, Universidad de Alicante, 2002, p. 51-73.

Péran, Bruno : « Éléments d'analyse de la stratégie de traduction mise en œuvre dans le surtitrage », *Traduire*, n° 223, décembre 2010, p. 66-77.

Sario, Marjatta et Oksanen, Susanna : « Le sur-titrage des opéras à l'opéra national de Finlande », in Gambier, Yves (coord.) : *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*, Villeneuve d'Ascq, Presses universitaires du Septentrion, 1996, p 185-197.

Surbézy, Agnès : « Quand la traduction s'adapte à la scène : le surtitrage », in Hibbs, Solange et Martinez, Monique (éds.) : *Traduction, Adaptation, Réécriture dans le monde hispanique contemporain*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2006, p. 170-178.

Site web consultable :

www.accesculture.org, www.profession-traducteur.net, www.thecanadianencyclopedia.com

ALLEMAND

Surtritrage

HILDA IÑDERWILDI

Contenu et objectifs du cours

Développé pour l'opéra au milieu des années 1980, le surtitrage représente à la fois un système de traduction visuelle de plus en plus performant et une parole de l'entre-deux : entre écrit et oral, lecture et jeu, texte et image, dans le va-et-vient du regard. Simple traduction fonctionnelle ou image poétique, il peut en même temps fournir une aide précieuse à la compréhension ou faire écran à la représentation.

Surtitrage d'une pièce en allemand représentée à la Fabrique Culturelle (UTM) dans le cadre du festival européen de théâtre universitaire Universscènes au printemps 2012, soit l'acquisition ou le perfectionnement de différentes techniques relatives à la pratique du surtitrage.

Compétences visées

-traduction théâtrale, condensation et découpage en séquences à intégrer dans des diapositives sous PowerPoint.

- durant les répétitions de la compagnie de théâtre La Vieille Dame : adaptation du rythme de défilement des diapositives au débit des acteurs, observation des pauses à intégrer dans les diapositives, filage et générale du spectacle.

Modalités d'évaluation

Réalisation du surtitrage.

Mémoire de réflexion sur la pratique (en lien avec la préparation au projet professionnel).

UE 242 – OPTION IML : Interprétation et Médiation Linguistique

Traduction consécutive (anglais)

SOLANGE HIBBS

Contenu et objectifs du cours

Travail sur les différentes étapes de la traduction consécutive

Travailler l'écoute du sens et l'analyse rapide d'informations : il s'agit d'une traduction consécutive sans prendre de notes

Travailler l'analyse et la visualisation [représentation mentale du sens]

Travailler sur les capacités de rétention et de restitution

Compétences visées

- développer l'écoute de "l'interprète" : écoute qui permet de discerner le vouloir dire de l'énonciateur

- développer la capacité d'analyse et de traitement de l'information

- développer la rétention

- fluidité et clarté dans la restitution

Modalités d'évaluation :

CC (exercices réguliers demandés à tous les étudiants pendant l'année) et un exercice de restitution orale en français en fin de semestre.

Bibliographie

Balliu, Christian, *Cognition et déverbalisation*

Traduction consécutive et traduction à vue (espagnol)

CAROLE FILLIERE

Contenu et objectifs :

Entraînement à la traduction à vue d'une gamme variée de textes

Travail sur l'écoute, l'analyse et la visualisation (représentation mentale du sens)

Pratique de la reformulation précise et restitution rapide de l'essentiel d'un message souvent complexe

Développement des capacités de concentration, de rétention, de synthèse et de restitution.

Travaille sur l'écoute du sens et l'analyse rapide d'informations : il s'agit d'une traduction consécutive sans prendre de notes

Développement des compétences culturelles sur l'aire espagnole

Compétences visées :

- apprendre à extraire l'essentiel d'un message
- savoir repérer les difficultés de reformulation
- développer la capacité de lecture rapide et discriminative
- développer une approche cognitive de la traduction.

Traduction à vue et initiation à la traduction consécutive (allemand)

HERVE GARLET

Contenu et objectifs :

Entraînement à la traduction à vue d'une gamme variée de textes

Travail sur l'analyse, la visualisation

Développer les capacités de concentration, de rétention, de synthèse et de restitution.

Compétences visées :

- apprendre à extraire l'essentiel d'un message
- savoir repérer les difficultés de compréhension et de reformulation
- développer une approche cognitive de la traduction (interprétation et exégèse)
- approfondir sa maîtrise de la langue française et acquérir une certaine aisance dans la reformulation en allemand.

Interprétation simultanée en LSF

PATRICK GACHE

Contenu et objectifs du cours

Exercices d'interprétation en simultanée avec pour partie la collaboration de Visuel LSF Midi-Pyrénées

Diverses expériences de terrain (observation et pratique)

Tenue d'un journal de terrain

Compétences visées

- maîtrise de l'interprétation en simultanée de la LS vs le français et inversement

Bibliographie

Danica Seleskovitch, Marianne Lederer, *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, Paris, Didier Erudition, 2002.

Daniel Gile, *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*, Presse Universitaire de Lille, 1995.

Droit et informatique - Droits d'auteurs

STANLEY CLAISSE

Contenu et objectifs du cours

Améliorer la connaissance du cadre juridique du commerce électronique en Europe et, par ce biais, aider les étudiants dans l'expression des concepts de droit à l'oral.

Compétences visées

A l'issue du cours, les étudiants doivent être capables de présenter certains aspects liés aux problématiques juridiques (droit et informatique) en Europe, d'effectuer des recherches , de lire des textes juridiques et d'être synthétiques dans la présentation d'un sujet précis.

Bibliographie

Féral-Schuhl, C., *Cyberdroit: le droit à l'épreuve de l'Internet*.

Dalloz, *Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne*.

UE 243 – Projet professionnel tutoré

Cours de traduction assistée par ordinateur (trados)

JORGE MAIA

Contenu et objectifs

- appropriation et intégration, pratique et théorique, des principes de traduction assistée par ordinateur en ayant pour référence Trados.

L'objectif principal est d'amener les étudiants à [é]prouver l'utilisation d'un outil de traduction tel que Trados.

Compétences visées

Être en mesure d'utiliser un outil de traduction assistée par ordinateur en situation opérationnelle.

UE 244 – Mémoire d'enseignement professionnel

Le mémoire à rédiger dans le cadre de l'UE 46, dont le suivi est assuré par Karen Meschia, s'appuiera sur l'expérience menée dans l'UE 45. Il permettra de fixer les acquis et de lancer des pistes de réflexion sur différentes pratiques.

TAM : *un travail, au choix, sur le surtitrage ou le sous-titrage*

Sont attendus :

- Une définition du surtitrage ou du sous-titrage ainsi que de la mission donnée ;
- Une description des outils et de la méthode ;
- La relation entre les différentes étapes (du découpage des textes en séquences au lancement en régie en passant par le travail des répétitions pour le surtitrage, de la maîtrise de la traduction audiovisuelle à la projection du produit fini pour le sous-titrage). Sera demandée une réflexion sur les difficultés rencontrées et les solutions apportées, toujours à l'aide d'exemples concrets et précis ;
- Un bilan général et personnel de cet apprentissage. Des annexes, photos, schémas, etc., pourront illustrer le mémoire qui comportera environ une douzaine de pages.

IML : le mémoire s'appuiera *sur l'expérience des différentes situations de communication* rencontrées au cours de la médiation linguistique, en cours mais aussi pendant les conférences auxquelles assistent obligatoirement les étudiants. Il permettra comme pour les étudiants du parcours TAM, de fixer les acquis et de lancer des pistes de réflexion.

Sont attendus :

- une réflexion sur l'analyse du discours dans des situations de communication différente, sur les problèmes de la médiation linguistique (diversité des situations) et de la communication interculturelle ;
- une réflexion sur la préparation des thèmes traités pendant les séances de traduction consécutive et les compléments de connaissance à acquérir ;
- une analyse fondée sur des exemples précis des différentes stratégies et des différents procédés de traduction utilisées (traduction littérale, transcodage, etc.).

MASTER 2

Semestres 9 et 10			
UE 350	Anglais: Traduction scientifique et technique		4 ects
UE 351	Langue C : Traduction scientifique et technique	50	4 ects
UE 352	<i>Tronc commun</i> Terminologie , techniques de documentation <i>Options:</i> (i) TAM ou (ii) IML	100	7 ects
UE 353	<i>Options:</i> (i) TAM ou (ii) IML langue B	100	7 ects
UE 354	Mission tutorée, projet professionnel, TAO	50	4 ects
UE 355	Ateliers, séminaires, conférences	75	4 ects
UE 450	STAGE D'INSERTION PROFESSIONNEL 3- 6 MOIS		30 ects

9ème semestre

UE 350 – Traduction scientifique et technique : anglais

Traduction médicale

SOLANGE HIBBS – KAREN MESCHIA (anglais)

Contenu et objectifs du cours

Le cours permet de travailler sur la spécificité du discours médical et de ses représentations. L'atelier permettra d'approfondir l'analyse de la langue spécialisée mise en discours à l'aide de phraséologie particulière au domaine (dans ce cas nous aborderons des domaines de spécialité complémentaires : anatomie, pathologie et psychologie), l'impact de la représentation des connaissances du domaine sur la pratique de la traduction. Il s'agit de repérer et d'analyser dans les langues source et cible la phraséologie particulière, les préférences stylistiques, certaines caractéristiques des discours spécialisés multilingues (métaphores, combinaisons lexicales, intersection notable entre langue générale et langue spécialisée, terminologie). Un projet professionnel précis fera l'objet d'un travail individuel et collectif et le document traduit sera publié (Revue scientifique en ligne).

Compétences visées

- savoir identifier ses besoins en information et en documentation
- savoir rechercher l'information appropriée pour mieux appréhender les aspects thématiques d'un document
- savoir utiliser efficacement des outils et moteurs de recherche et maîtriser l'archivage de ses propres documents.

Traduction aéronautique

SHIRLEY BLUM – JEAN ESCANDE

Contenu et objectifs du cours

Traduction et mise en anglais simplifié d'un texte par plusieurs équipes traduction.

Simulation d'un projet professionnel : organisation en équipes de traduction avec répartition des rôles. Dans chacune des équipes, chaque membre est un spécialiste leader qui représente son équipe traduction au sein d'une commission spécialisée, et chaque équipe traduction comprend :

- .Un spécialiste leader de la commission Technique
- .Un spécialiste leader de la commission Terminologie
- .Un spécialiste leader de la commission Harmonisation

.Un spécialiste leader de la commission Traduction

.Un spécialiste leader de la commission Anglais simplifié

De plus, seront formées des commissions, chacune ayant une mission spécifique : Technique, Terminologie, Harmonisation, Traduction et Anglais simplifié. Chaque commission est composée d'environ cinq spécialistes leader provenant de chacune des cinq équipes traduction [avec animateur(s)].

Compétences visées

- apprentissage du travail en équipe tout en rendant chaque étudiant responsable d'une mission spécifique. Chaque étudiant est impliqué individuellement et collectivement.
- apprentissage des bonnes questions à se poser, des recherches à effectuer et des solutions à apporter.
- prise de conscience de l'apport de toutes les activités linguistiques entreprises autour du processus de traduction.

UE 351 : Traduction technique et scientifique (langue C)

ESPAGNOL

Traduction juridique

SOLANGE HIBBS

Contenu du cours

Dans le domaine du droit seront pris pour objet : normes, contrats, rapports d'étude, textes de loi.

Seront abordés le droit pénal, le droit du travail, le droit commercial.

Les documents utilisés en cours sont des documents professionnels.

Le contrôle continu suppose un travail régulier de la part des étudiants sous forme d'un cahier des charges pour chaque corpus proposé, un compte rendu bibliographique, un commentaire des difficultés de traduction rencontrées, une analyse terminologique et des contraintes de langue dite "spécialisée", une correction collective.

Objectifs

- se familiariser avec les réalités du monde juridique
- travailler sur la notion de langue spécialisée et sur une langue en situation d'emploi professionnel
- développer l'adaptabilité à ce genre de documents et de textes

Compétences visées

- savoir identifier ses besoins en information et en documentation
- savoir rechercher l'information appropriée pour mieux appréhender les aspects thématiques d'un document
- apprendre à développer ses connaissances dans ce domaine de spécialité (connaissance de base des systèmes juridiques espagnol et français)

Bibliographie

Cornu, Gérard, *La linguistique juridique*, Paris, Editions Montchrestien, 2000

Gémar, Jean-Claude, "Traduire le texte pragmatique. Texte juridique, culture et traduction", in *Le facteur culturel dans la traduction des textes juridiques*, Grenoble, Les Cahiers de l'ILCEA, n° 3, 2001-2002.

Merlin Walch, Olivier, *Dictionnaire juridique (Français-Espagnol, Espagnol-Français)*, Paris, Librairie Générale de Droit et de Jurisprudence, 1998.

LSF

Traduction et interprétation technique et scientifique

Patrick GACHE avec pour partie la collaboration de Visuel LSF Midi-Pyrénées

Contenu et objectifs du cours

Approfondissement des techniques de traduction langue des signes-vidéo vs français écrit et inversement dans des domaines techniques et/ou scientifiques

Entraînement à l'interprétation simultanée dans des domaines techniques et/ou scientifiques

Sensibilisation à l'interprétation de conférence.

Compétences visées

- maîtrise de la vidéo-traduction technique
- savoir dire la technique et/ou la science en LS
- être initié à l'interprétation de conférence

Terminologie et terminographie – niveau II

AMELIE JOSSELIN-LERAY

Contenu et objectifs du cours

Ce cours est le prolongement du cours « Terminologie et Terminographie – niveau I » de M1. Il vise à consolider les bases acquises en théorie et pratique de la terminologie. Le cours abordera notamment plus en profondeur un certain nombre de notions centrales, dont la question des relations entre les termes. Dès le début du cours, les étudiants commenceront à travailler sur un domaine en particulier. Ils apprendront la méthodologie de constitution de corpus bilingue pour la terminologie et la traduction, travailleront sur la recherche d'équivalents en contexte et devront fournir, en fin de parcours, un ensemble de fiches terminologiques bilingues élaborées d'après un corpus constitué par leurs soins. Ces fiches seront consignées dans une base de données dédiée.

Compétences visées

- savoir constituer un corpus électronique bilingue dans un domaine circonscrit
- savoir manier les outils informatisés utilisés en terminologie (extracteur automatique de termes, concordanciers) et évaluer linguistiquement les résultats produits
- savoir rédiger les différentes rubriques d'une fiche terminologique bilingue
- savoir consigner des données dans une base de données terminologiques
- savoir mettre les termes en réseau

Bibliographie

Bowker, L. & Pearson, J. (2002). Working with Specialized Language: a Practical Guide to Using Corpora. Routledge, London/New York.

Cabré, M. T. (1998). La terminologie : théories, méthodes et applications. Armand Colin, Presses de l'Université d'Ottawa, Ottawa.

Environnement et pratiques professionnelles

CARMELO CANCIO

Contenu et objectifs du cours

Notions clé des pratiques professionnelles : métiers, acteurs, concepts.
Les marchés de la traduction : secteurs d'activité et leurs particularités
Cadre réglementaire applicable à l'exercice professionnel de la traduction en France
Modes d'exercice et principaux statuts professionnels
Organisations et réseaux professionnels
Bien démarrer sa vie professionnelle
Bonnes pratiques et bons réflexes professionnels

Compétences visées

- découvrir le milieu professionnel : formes d'exercice, marchés, réglementation, organismes professionnels, rémunération, déontologie...
- prendre conscience de la réalité professionnelle des marchés de la traduction
- observer et analyser : faire des études de marché et se préparer à entrer dans le monde du travail
- découvrir les bonnes pratiques et acquérir les bons réflexes pour les atteindre

Les mémoires de traduction - Connaissance du marché

HERVE ENJOLRAS

Contenu et objectifs du cours :

Le processus de traduction dans l'industrie : cycle de traitement, gains réalisés grâce aux mémoires

Compétences visées

Prospective : évolution des technologies et évolution du métier de traducteur
Les outils comparables à Trados

Le droit du travail

FABRICE DE BOUARD

Contenu et objectifs du cours

Sensibiliser les étudiants au raisonnement juridique à travers la présentation du droit du travail, matière particulièrement attrayante pour des non-juristes dans la mesure où ils ont déjà eu l'occasion de l'approcher au travers des médias et/ou par le biais d'expériences personnelles

Compétences visées

À l'issue du cours, les étudiants doivent être capables d'articuler un raisonnement juridique basique (= syllogisme judiciaire), d'utiliser le Code du travail, de lire un arrêt de jurisprudence et de mobiliser, sur des sujets précis, de solides connaissances en matière de relations individuelles et collectives de travail

Bibliographie

Pélissier, J., Supiot, A., Jeammaud, A., *Droit du travail*, Précis Dalloz.

Rivero, J., Savatier, J., *Droit du travail*, Puf.

Ray, J.-E., *Droit du travail. Droit vivant*, Liaisons.

Supiot, A., *Le droit du travail*, Puf, coll. Que sais-je?.

Histoire des institutions européennes : les institutions britanniques

NATHALIE DUCLOS

Contenu et objectifs du cours

Améliorer la connaissance qu'ont les étudiants du contexte politique britannique et des débats politiques contemporains au Royaume-Uni

Améliorer de ce fait leur culture générale concernant l'un des principaux pays de l'aire anglophone et enrichir leur vocabulaire politique en anglais, et leur vocabulaire anglais en général

Compétences visées

- une plus grande aisance dans la compréhension orale et écrite, ainsi que dans l'expression orale de l'anglais
- un vocabulaire anglais plus riche et plus précis, notamment dans le domaine politique
- une plus grande capacité à interpréter des locuteurs anglophones, notamment ceux provenant des îles britanniques

Bibliographie

Duclos, N., *La dévolution des pouvoirs à l'Écosse et au pays de Galles*, Éditions du Temps, 2007

Guiffan, J., *La question d'Irlande*, Editions Complexe, 2006

McDowall, D., *Britain in Close-Un. An In-Depth Study of Contemporary Britain*, Longman, 1999

UE 353 – Option TAM

ANGLAIS

Sous-titrage et techniques audiovisuelles

ELISABETH DE CACQUERAY

Contenu et objectifs du cours

Pratique de la traduction dans le domaine de l'audiovisuel : transcription de textes audiovisuels diversifiés et traduction en vue du sous-titrage.

Approfondissement à la sensibilisation de l'écoute et de la compréhension des accents nationaux et régionaux, des expressions plus spécifiques à la langue orale.

Pratique de la traduction en vue du sous-titrage en respectant les contraintes particulières de syntaxe, d'espace et de temps. Souci de la compréhension rapide du récepteur, du registre du texte d'origine, ainsi que de la part visuelle du texte.

Sensibilisation aux textes audiovisuels.

Compétences visées

- développer les connaissances dans le domaine de l'audiovisuel sur le plan théorique et historique.
- analyser les genres cinématographiques : documentaires, courts métrages...
- affiner son écoute de la langue de départ
- approfondir les techniques de sous-titrage
- maîtriser le sous-titrage Ayato

Bibliographie

De Linde, Z., Kay, N., *The Semiotics of Subtitling*, Manchester, St. Jerome Publishing, 1999.

Gambier, Y., "La traduction audiovisuelle : un genre en expansion", *Meta*, vol. 49, n° 1, avril 2004

Gambier, Y., *Translating for the media*, Manchester, St. Jerome Publishing, 1998

Garcia Munoz, Elena, *Subtitling of the Episode 'Cigarettes and Alcohol and Rollerblading' from the Irish Series, 'Father Ted'*, mémoire de maîtrise, UTM

Gottlieb, J., "Subtitling – a New University discipline", in *Teaching, Translating and Interpreting*, Amsterdam, John Benjamins, 1992

ALLEMAND

Sous-titrage

CATHERINE MAZELLIER

Contenu du cours

Sous-titrage d'un film plurilingue

Traduction d'articles sur la France et l'Allemagne pour le site WEB du *Magazine pour l'Europe ParisBerlin*.

Compétences visées

- perfectionnement en traduction
- techniques de sous-titrage

Évaluation

Contrôle continu.

ESPAGNOL

Sous-titrage

AGNES SURBEZY

Contenu et objectifs du cours

Approfondir la connaissance des outils utiles à la traduction de documents sur l'audiovisuel et de documents audiovisuels

Approfondir la technique particulière du sous-titrage à travers un travail en ateliers, sur des courts-métrages, moyens-métrages et/ou longs-métrages de fiction et/ou documentaires en espagnol d'Amérique latine (dans le cadre d'une convention avec le Festival de Cinéma d'Amérique latine)

Transcription, traduction et sous-titrage de différents formats, notamment d'interviews réalisées pendant le Festival de Cinéma d'Amérique latine

Bibliographie

Barret-Ducrocq, Françoise (coord.), *Traduire l'Europe*, Paris, Payot, 1992

Chaume, Frédéric et Agost, Rosa (éds.), *La traducción en los medios audiovisuales*, Publicaciones de la Universitat Jaume I, 2001
Gambier, Yves (coord.), *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion, 1996
Gambier, Yves, "Logiques de l'audiovisuel", *Traduire*, Paris, Société Française des Traducteurs, n° 163-164, 1995, pp. 5-17
Hibbs, Solange (éd.), *La traduction au XXIe siècle : pratiques et défis*, Toulouse, Études et Travaux de l'École Doctorale LLC, n° 1, 2003.
Tomaszkiewicz, Teresa, *Les opérations linguistiques qui sous-tendent le processus de sous-titrage des films*, Poznań, UAM, 1993.

Sous-titrage

MARION GAUTREAU

Contenu et objectifs du cours

Recherche de films (documentaires moyens et/ou longs métrages) à sous-titrer

Sous-titrage des films retenus avec un cahier des charges précis qui spécifie la nature du film, le public visé, les spécificités linguistiques (différents pays d'Amérique latine sont représentés au Festival de l'Arcalt), délais

Ce travail est effectué dans des conditions professionnelles

Traduction et diffusion sur le net des entrevues

Compétences visées

- acquérir une totale autonomie
- savoir gérer les contraintes de stress et de temps
- acquérir une bonne culture générale sur l'Amérique latine et une réelle culture cinématographique
- parfaite maîtrise des logiciels de sous-titrage
- expression et traduction orale et écrite

UE 353 – Option IML

ANGLAIS

Traduction consécutive

SOLANGE HIBBS (anglais)

Contenu et objectifs du cours

Apprendre à synthétiser, résumer et extraire ce qui est important dans le message oral en fonction du type d'orateur et du domaine abordé.

Travail sur la langue spécialisée

Approfondissement des techniques de prise de note

Compétences visées

- développer 'l'écoute de l'interprète'
- développer la capacité d'analyse et de traitement de l'information
- maîtrise de la langue orale, fluidité et clarté dans la restitution.

Modalités d'évaluation

Contrôle continu et examen final : prise de notes et restitution d'un passage du discours

ESPAGNOL

Traduction consécutive et traduction à vue

CAROLE FILLIERE

Contenu et objectifs du cours

Entraînement à la traduction à vue de textes économique-politiques et/ou de vulgarisation scientifique.

Travailler l'analyse et la visualisation [représentation mentale du sens]

Travailler sur les capacités de rétention et de restitution

Compétences visées

- développer ses capacités de veille culturelle sur l'aire espagnole
- extraire l'essentiel d'un message et le restituer fidèlement

- savoir repérer les correspondances dans la langue d'arrivée
- développer sa capacité de lecture discriminative
- développer une grande précision et une approche cognitive de la traduction.

LSF

Méthodologie de l'interprétation et sa mise en œuvre.

A) Interprétation simultanée

Patrick GACHE

Contenu et objectifs du cours

Approfondissement des techniques d'interprétation simultanée

Entraînement à l'interprétation en simultanée, de la préparation à la prestation, du français vs la LS et inversement (divers exercices).

Compétences visées

- savoir préparer et gérer une prestation d'interprète

B) Analyse de cas

Gaëlle Eichelberger (INTERPRETIS)

Contenu et objectifs du cours

Analyse de situations d'interprétation vécues et/ou observées (dans le cadre du contrat de professionnalisation ou de stages)

Compétences visées

- repérer et présenter des situations pertinentes

À travers l'analyse de situations d'interprétation, appréhender son propre fonctionnement, identifier ses points forts et ses points faibles afin de trouver des leviers pour améliorer sa pratique.

C) Expression vocale

Elise GHIENNE (INTERPRETIS)

Contenu et objectifs du cours

Présentation d'exposés et divers exercices

Compétences visées

- savoir poser sa voix
 - maîtriser différents registres de langues,
 - mieux organiser son discours et varier sa prosodie
- autant de compétences utiles aux interprètes pour améliorer leur expression vocale en français.

D) Interprétation de liaison

Thu Lan N'GUYEN (INTERPRETIS)

Contenu et objectifs du cours

Interprétation entre objectivité et subjectivité ; Interprétation entre objectivité et subjectivité ; La spécificité de l'interprétation de liaison ; Déontologie et responsabilité du sujet

Compétences visées

- prendre conscience de la part d'objectivité et la part de subjectivité inhérentes à la langue, à la communication et à l'interprétation.
- analyser les situations et identifier la source des divers problèmes .
- appréhender et gérer au mieux la dimension déontologique de l'interprétation de liaison

E) Visio-interprétation

Richard PUYO (INTERPRETIS)

Contenu et objectifs du cours

Initiation à la pratique de la visio-interprétation (interprétation à distance) ; Historique et connaissance des réseaux informatiques ; Terminologie et concepts de la vision en Langue des Signes

Compétence visées :

- être familiarisé au dispositif de visio-interprétation

F) Interprétation en milieu judiciaire

Caroline MOURGUES (INTERPRETIS)

Contenu et objectifs du cours

L'institution judiciaire ; Appréhender les particularités de l'interprétation en milieu judiciaire ; déontologie et prestation de serment

Compétence visées :

- connaître l'organisation judiciaire
- être sensibilisé aux difficultés de l'interprétation en milieu judiciaire

UE 354 – Missions tutorées et projets professionnels TAO

Gestion de projet

LAURENCE ROMEO

Contenu et objectifs du cours

Faire comprendre aux étudiants comment fonctionnent les équipes projets auxquelles le traducteur est intégré de fait pour l'aider à se positionner et comprendre les attentes de son donneur d'ordre.

Se familiariser avec la gestion de projets pour permettre au jeune professionnel de prendre en charge la gestion d'un projet facilement – les outils à utiliser.

Donner aux étudiants les clés pour décrypter les enjeux de la négociation tarifaire ou autre.

Sous-titrage de documentaires à finalité commerciale

JEAN-PIERRE MAILHAC

Contenu et objectifs du cours

Il s'agira de repérer les différentes étapes du sous-titrage de films d'entreprise et d'appréhender les spécificités de ces documents audiovisuels.

UE 355 – Ateliers, séminaires et conférences

Stylistique : traduction et registres spécialisés

NATHALIE VINCENT-ARNAUD

Contenu et objectifs du cours

Ce cours a pour but de travailler sur des textes de communication à forte résonance culturelle faisant intervenir tout à la fois des registres spécialisés et des renvois culturels variés. On s'attachera plus particulièrement, tout au long des séances, aux critiques de films, de livres, de disques et de spectacles divers ainsi qu'à certains discours à caractère touristique ou publicitaire, l'ensemble prenant pour l'essentiel la forme de travaux dirigés.

Compétences visées

- analyser le mode de réception d'un discours pragmatique, repérer les spécificités linguistiques d'une culture donnée et en proposer un équivalent stylistique convaincant.
- développer les compétences rédactionnelles et communicationnelles dans la langue cible.

Bibliographie

Ballard, Michel (éd.), *Europe et traduction*, ArtoisPresses Université/Presses de l'Université d'Ottawa, 1998.

Delisle, Jean, *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, 1993.

Palimpsestes n° 11 (« Traduire la culture »), Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 1998.

Vincent-Arnaud, Nathalie, Salbayre, Sébastien, *La version anglaise. Lire, traduire, commenter*, Paris, Ellipses, 2007.

Gestion de projet

MARION LETRENNE

Contenu et objectifs du cours

Séance 1 : Définition de la notion de projet et de l'intérêt de la gestion de projet dans le secteur de la traduction. Description générale des différentes phases du projet de traduction (analyse, planification, production, suivi et finalisation). Description détaillée des phases d'analyse et de planification. Exposé des outils, des méthodes et de la terminologie liés à ces phases (ponctué d'exercices pratiques).

Séance 2 : Description détaillée des phases de production, de suivi et de finalisation. Exposé des outils, des méthodes et de la terminologie liés à ces phases (ponctué d'exercices pratiques). Présentation des rôles de gestionnaire de projet dans les diverses sphères d'activité du secteur de la traduction (chef de projet chez un fournisseur multilingue, coordinateur de projet chez un fournisseur unilingue et traducteur indépendant).

Séance 3 : Mise en situation professionnelle sur différents types de projet. La gestion sera assurée par un binôme d'étudiants. La partie production sera confiée à un ou plusieurs étudiants en fonction du projet et des affectations gérées par les étudiants-gestionnaires. Chaque étudiant endossera parallèlement les deux rôles dans des projets distincts. La chargée de cours tiendra le rôle du client. L'analyse, la planification et le lancement de la production seront effectués lors de la séance sous l'encadrement de la chargée de cours. La production et le suivi seront réalisés lors de l'inter-séance et les projets seront livrés par courrier électronique à la chargée de cours aux dates limites préalablement fixées.

Séance 4 : Post-mortem des projets livrés. Mise en situation professionnelle sur des projets plus volumineux et plus complexes en termes de gestion. Seules les phases d'analyse et de planification seront effectuées. Les rapports finaux individuels devront être envoyés par courrier électronique dans les trois semaines.

Atelier « traduction-machine » et post-édition

JORGE MAIA

Contenu et objectifs

Approche des fondamentaux et historique de la « traduction-machine » [MT] ainsi que des méthodes, procédures et outils de post-édition.

Analyse de l'intégration et de l'imbrication croissante avec la traduction assistée par ordinateur [TAO].

L'objectif principal est de disposer de clés et d'éléments de réponse permettant de se situer dans des missions ou dans des situations de post-édition.

Cet atelier sert également d'introduction aux ateliers de traduction.

Compétences visées

-intégration des fondamentaux de la traduction et du traitement automatisés de la langue en vue d'activité(s) de post-édition.

-être en mesure de situer la traduction automatisée et la post-édition par rapport à la traduction assistée par ordinateur.

Atelier de traduction (traduction assistée par ordinateur et gestion intégrée de la traduction)

JORGE MAIA

Contenu et objectifs

Conduite d'un projet de traduction de bout en bout, du contact client jusqu'au retour d'expérience, en passant par l'établissement de l'offre, la réalisation, la validation, la livraison et la clôture.

Le processus est analysé, commenté et documenté au fur et à mesure de sa réalisation.

L'objectif principal est de faire appréhender par la pratique les bases communes et les spécificités des différents outils de TAO et TMS.

Des témoignages et des études de cas mettront en perspective différents aspects liés à la gestion intégrée de la traduction.

Compétences visées

-familiarisation avec les concepts de base de la gestion – intégrée - de projet de traduction.

-détenir des clés pragmatiques supplémentaires pour accélérer l'appropriation du métier en rentrant dans la vie active.

CONFERENCES :

Ces conférences s'inscrivent dans un cycle destiné à apporter aux étudiants des compléments d'information concernant les réalités et pratiques des métiers de la traduction et de l'interprétation de conférence. Elles sont assurées par des professionnels qui travaillent en libéral, dans des entreprises françaises et étrangères, dans des organisations internationales.

ATAA (Association des Traducteurs Adaptateurs),

JEAN-FRANÇOIS ALLAIN (COE),

YVES CHEVREL (Professeur à Paris-Sorbonne et historien de la traduction),

DOMINIQUE CROUZIT (gérante de ALLTRADIS et traductrice-interprète),

GREGOIRE DEBOIS (traducteur professionnel de la DGT- Bruxelles).

JORGE MAIA (Praetorius France SAS),

MIKAËL MEUNIER (représentant de la DGT en France)

DAVID PINNA (Airbus), CHRISTIAN CUXAC (Université de Paris 8),

LUISE VON FLOTOW (directrice de l'Ecole de Traduction et Interprétation de l'Université d'Ottawa et auteure de plusieurs ouvrages sur Genre et Traduction),

EDGAR WEISER (interprète AIIC), PASCAL CANTAT (Eurocopter),

UE 450 – Stage-mission

Le stage-mission en M2

La formation universitaire est complétée par un stage de trois à six mois dans le milieu professionnel de la traduction. Ce stage (Bac + 5) est un élément clef du Master 2, puisqu'il constitue le maillon entre la formation et l'emploi.

1. FINALITE DU STAGE

Il s'agit de stages-missions qui doivent laisser à l'étudiant une large part d'initiative et de responsabilité.

1.1. Une mission précise est confiée par l'entreprise ou l'organisme donneur de stage. Le stage doit être d'une durée suffisante et concerner exclusivement le domaine de la traduction écrite, de la terminologie et de la médiation linguistique (interprétation de liaison lors de visites sur site et traduction consécutive dans le cadre de réunions multilingues). Il est fortement recommandé aux étudiants de réaliser des traductions dans leur langue maternelle.

1.2. Le contenu de la mission est négocié directement entre l'étudiant et l'entreprise et formalisé dans un document (pré-convention) qui doit être approuvé par le responsable de stage de l'étudiant.

1.3. Ce stage, qui est défini en fonction des besoins de l'entreprise ou de toute autre entité concernée, sera axé sur :

- la traduction spécialisée recouvrant les domaines d'activité de l'entreprise, du cahier des charges à la réalisation (traduction de documents scientifiques, techniques et spécialisés) ;
- les techniques documentaires (recherche documentaire, constitution de bibliographies, consultation de banques de données) ;
- la recherche terminologique (constitution de glossaires spécialisés et de banques de données terminologiques) ;
- la rédaction technique (élaboration du cahier des charges après analyse de la finalité du document et du public visé).

2. PREPARATION DU STAGE

C'est le problème de l'articulation entre les six mois à l'université de Toulouse II et les six mois en entreprise et, donc, de la recherche de la cohérence maximale entre ces deux ensembles. Concrètement, la préparation du stage-mission s'effectuera en deux phases pendant la période de formation universitaire :

2.1. Première phase : attribution et définition des stages-missions

2.1.1. Il est recommandé aux étudiants d'entreprendre la recherche de leur stage dès le mois d'octobre. Cette première phase est pilotée par le ou les responsables des stages du Master 2 qui peuvent :

- intervenir auprès de l'entreprise pour préciser et confirmer le contenu et les conditions de déroulement du stage trouvé par l'étudiant ;
- collecter auprès des entreprises les accords de principe pour les stages-missions proposés aux étudiants dont les recherches ont été infructueuses ;
- centraliser les CV et les lettres de motivation des futurs stagiaires, vérifier et signer la convention de stage.

2.1.2. Avant l'attribution définitive du stage, chaque étudiant prend rendez-vous avec le donneur de stage pour définir avec lui la nature exacte et la durée de la mission qui lui sera confiée. Il est tenu de fournir au responsable du Master 2 une fiche descriptive du stage dûment remplie. Le responsable du Master 2 pourra décider de ne pas entériner une proposition de stage si ce dernier ne remplit pas les conditions requises.

2.2. Deuxième phase : la préparation du stage

2.2.1. Le premier objectif de la préparation de stage vise l'approfondissement de la connaissance du champ dans lequel l'étudiant travaillera au cours de sa mission.

2.2.2. Le deuxième objectif est d'inciter l'étudiant à se renseigner sur l'entreprise dans laquelle il travaillera en prenant dès que possible tous contacts utiles avec les responsables de l'entreprise.

Le mémoire de stage en M2

1. Ce que représente le mémoire

Ce mémoire constitue l'aboutissement d'un travail de réflexion mené dans le cadre d'un stage-mission (stage long qui peut inclure deux périodes différenciées dans des entreprises ou organismes distincts). Il est un élément essentiel d'évaluation de la formation, car il permet de valider :

- l'intégration réussie du stagiaire dans un environnement professionnel ;
- la réalisation de tâches diverses exigeant que le stagiaire fasse preuve d'autonomie et assume des responsabilités au même titre que les autres professionnels avec lesquels il travaille ;
- l'assimilation d'une véritable méthodologie de la traduction et la maîtrise des outils d'aide à la traduction ;
- la capacité à prendre des initiatives et à gérer des projets (veille commerciale, terminologique, constitution de banques de données documentaires et terminologiques) ;
- l'analyse des corpus et des documents spécialisés qui ont été traduits.

Ce mémoire s'accompagne d'une soutenance orale devant un jury composé d'enseignants du CETIM, de professionnels de la traduction et, si possible, du maître de stage.

Le mémoire doit être transmis en *deux exemplaires au format papier* et en *un exemplaire sur cédérom* au secrétariat du CETIM avant la date butoir (environ un mois avant la soutenance). **Les soutenances ont lieu la première quinzaine de septembre. La date précise est communiquée aux étudiants avant les vacances d'été (20 juillet).**

2. Contenu du mémoire

Le mémoire de stage doit conjuguer les aspects pratiques et théoriques de la traduction. Il est constitué d'une réflexion approfondie sur la méthodologie appliquée, d'un commentaire critique et argumenté des difficultés rencontrées, ainsi que d'un corpus de textes traduits.

Plan. Le plan du mémoire doit être rigoureux et refléter la capacité du rédacteur à faire une véritable synthèse de l'activité dont il rend compte. Il demeure relativement libre mais il convient d'équilibrer les

parties, de donner un « fil conducteur » au document et de décrire un bilan personnel. N'oubliez pas que la conclusion doit répondre à l'introduction.

Appréciation écrite. A l'issue de ce stage-mission, le mémoire doit contenir un certificat ou une lettre du donneur de stage avec son appréciation sur les compétences particulières du stagiaire et sa capacité d'intégration dans un environnement professionnel.

Résumé. L'étudiant doit inclure un résumé d'une page sur son stage en français et dans ses deux langues étrangères.

Présentation de l'entreprise. Ne pas se cantonner à la brochure ou à la plaquette publicitaire. Présenter l'institution et décrire précisément les lieux, l'équipement, les horaires, les conditions de travail et l'environnement humain.

PLAN

- *Première partie*

a. Analyse des tâches confiées au stagiaire

Cette analyse doit s'accompagner d'une réflexion sur des points essentiels, à savoir : la gestion du temps, les contraintes économiques et leur impact sur le travail réalisé, l'élaboration d'un cahier des charges, les contacts avec les donneurs d'ordre et les experts, le travail en équipe.

b. Analyse du processus d'exécution des traductions

- acquisition de la traduction (relations donneur d'ouvrage et traducteur)

- préparatifs, planification et organisation de la prestation

- analyse du matériau à traduire (film, texte, site Web, etc.)

- contrôles de qualité

- retour de la part du client sur le produit final

c. Réflexion argumentée sur le travail et le processus de traduction

- typologie des textes et documents traduits

- difficultés rencontrées en fonction du type de traduction (financière, économique, médicale, juridique, audiovisuelle, multimédia, etc.)

- *Deuxième partie : corpus de textes traduits*

Le stagiaire proposera un certain nombre de documents qu'il considère comme représentatifs en termes de processus de la traduction.

Il doit placer **en vis-à-vis** le texte source et le texte cible et non vingt pages en langue source suivies des vingt pages traduites.

Un mémoire de stage ne se compose pas exclusivement de traductions successives. Il ne doit pas être une somme d'informations neutres. Il est impératif de le personnaliser et d'y inclure :

- les questions qui se sont posées, les difficultés rencontrées et le mode de résolution de ces difficultés ;

- la description du contexte dans lequel la traduction a été réalisée : outils informatiques utilisés, voire imposés ; sites visités ; dictionnaires consultés ; documents de référence fournis ; assistance des collègues ; délais impartis ; consignes à respecter ;

- des informations sur la relecture ou la révision.

Il n'est pas nécessaire de présenter ces textes dans leur intégralité, sauf si la nature du document l'impose (article, résumé, notice d'utilisation, brevet, message publicitaire). Il convient d'insister au cours de cette analyse du matériau à traduire sur :

- la recherche et l'exploitation de l'information nécessaire à la compréhension totale du document et à l'élucidation des ambiguïtés (recherche documentaire, étude technique) ;

- l'analyse des aspects relevant de la terminologie, de la phraséologie, du niveau de langue, des catégories de discours, des différences culturelles ;

- la relecture et la révision, les corrections et adaptations ;

- la validation. Une réflexion sur les critères utilisés en matière d'assurance-qualité est souhaitée.

- *Corpus terminologique* : Il faut que figurent dans le mémoire un glossaire de spécialité, des fiches terminologiques, un récapitulatif des termes spécifiques à l'entreprise.

- Liens avec la formation : Il est souhaitable qu'en fin de mémoire, les étudiants fassent ressortir les liens entre la formation reçue et le stage et/ou les insuffisances de la formation.

3. Impératifs

- Relisez soigneusement le mémoire qui ne doit pas contenir de fautes d'orthographe, de grammaire, de typographie ou de style.
- En tant que futurs professionnels, formulez et préparez d'une manière générale ce mémoire en vous mettant à la place du lectorat : enseignants et étudiants des années à venir.
- Pensez à inclure la définition des termes complexes ou rares, à développer les sigles.
- Soignez-en la présentation : lisibilité du plan, éventuellement tableaux, graphiques ou photographies.

La soutenance de stage

Elle se fait en présence d'un jury constitué de deux personnes (enseignants) et, si possible, en présence du maître de stage, et ne peut excéder 1 heure / 1 heure 15min.

La présentation par l'étudiant (éventuellement avec Power Point) est d'environ 20 min. Les différents éléments pris en compte dans l'évaluation du mémoire et de la soutenance :

- La qualité de la soutenance orale : exposition claire et précise des différentes étapes du stage, réflexion personnelle sur les problématiques liées à l'activité de traduction, sur l'environnement professionnel et sur l'articulation entre le stage et la formation ;
- La qualité de la rédaction du mémoire (parfaite maîtrise de la langue écrite, capacité d'analyse et esprit de synthèse) ;
- La pertinence du corpus de traductions choisies ainsi que la présentation matérielle, la pertinence du ou des glossaires, la réflexion sur certaines difficultés terminologiques ;
- La maîtrise d'une véritable méthodologie de la traduction : les traductions du corpus doivent être accompagnées, lorsque cela est pertinent, d'un commentaire des difficultés rencontrées et d'une justification des choix (capacité à utiliser le métalangage de la traduction) ;
- La pertinence du stage : adéquation avec les objectifs pédagogiques de la formation, activités essentiellement centrées sur la traduction, relecture/révision de traductions, gestion de projet, élaboration de banques de données terminologiques et élaboration de glossaires. La complémentarité entre deux stages différents sera considérée comme un atout supplémentaire.

Pour la notation sont pris en compte :

- le stage en lui-même (35% de la note)
- la qualité du rapport de stage (45% de la note)
- l'ensemble du parcours de l'étudiant pendant la formation au CETIM et pendant le stage (25% de la note).

C) PRÉSENTATION DE L'ÉQUIPE

Christèle Bangoura (christele@artlingua.com)

Traductrice indépendante et graphiste depuis 1999. Langues de travail : allemand, anglais et français. Domaines de spécialité : traduction médicale, pharmaceutique, scientifique et localisation de logiciels. A été responsable de la gestion de projets de traduction chez Lionbridge.

Shirley Blume (shirley.blume@airbus.com)

Maîtrise de français et d'espagnol de l'Université de St Andrews (Ecosse). Ancienne élève de l'ESIT (Paris).

Traductrice au sein du Service Traduction et Support Linguistique d'AIRBUS depuis 2003. Langues de travail : anglais, français, espagnol.

Traductions diverses (techniques, juridiques, presse, etc.) et contrôle linguistique de la documentation technique. Depuis 2011 : vice-présidente du Simplified Technical English Maintenance Group (ASD), le comité chargé de faire évoluer l'anglais simplifié (langue contrôlée utilisée dans le domaine de l'aéronautique et adaptable à d'autres industries).

Formatrice en anglais simplifié pour les rédacteurs d'Airbus et ses sous-traitants.

Ghalem Boudour (boudour@irit.fr)

Attaché temporaire d'enseignement et de recherche en informatique (UTM). Doctorant. Spécialité Réseau.

Fabrice de Bouard (fabrice.de-bouard@laposte.net)

Maître de Conférences en droit privé, Département de LEA (UTM) : cours de droit du travail.

Publications : "La dépendance économique née d'un contrat d'intégration" (2004) ; commentaires d'arrêts (2004).

Elisabeth de Cacqueray (edecacqueray@gmail.com)

Maître de Conférences, Département des Études du Monde Anglophone (UTM). Enseigne en études cinématographiques et en civilisation britannique, ainsi que la traduction dans le domaine de l'audiovisuel. Ses recherches actuelles traitent de l'histoire de la représentation des femmes britanniques au cinéma, notamment au cours de la Deuxième guerre mondiale

Publications :

"The Nature of History in 1930s British Documentary: Visions of Ceylon or of Britain in Basil Wright's *Song of Ceylon* (1934), in *Cinema and History/Cinéma et Histoire*, éd. Melvyn Stokes et Gilles Menegaldo, Paris, Michel Houdiard, 2008.

Carmelo Cancio (carmelo@cancio.com)

Traducteur professionnel depuis 1990 (libéral jusqu'en 1997, puis gérant de SARL) : communication d'entreprise sur tous supports, localisation (logiciels et sites web), doublage de films d'entreprise, pilotage de projets multilingues complexes (traduction et localisation), gestion d'entreprise de traduction. Membre de la Société française des traducteurs, de la Society for Technical Communication, de l'Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes et de l'Association européenne de terminologie. Vice-président de la SFT (décembre 2006-novembre 2008) et responsable, notamment, de la formation continue des traducteurs et de la modernisation des outils de gestion, de communication et de travail collaboratif de la SFT (nouveau site et applicatifs en *back office*). Développeur d'outils d'aide à la traduction (logiciels de gestion documentaire, gestion terminologique et gestion administrative d'entreprise de traduction).

Publications :

La traduction professionnelle en France. Approche du domaine hispanique (thèse de doctorat soutenue en 1995), Villeneuve d'Ascq, Presses du Septentrion, 1997, et plusieurs articles sur la traduction professionnelle. Recherche axée sur les pratiques professionnelles, l'évolution des marchés, la prospective.

Antonella Capra (antocapra@yahoo.fr)

Maître de Conférences, section d'italien. Spécialiste de linguistique et de philologie.

Publications :

“Dare ‘corpo’ a un personaggio : le espressioni idiomatiche somatiche como lettura globale e analisi tematica. Esempi in due novelle di B. Fenoglio e A. Moravia”, in *Mélanges offerts à Jacqueline Malherbe-Galy*, Toulouse, PUM, 2004, pp. 99-110.

“Le funzioni di un linguaggio : la funzione dei proverbi in Liolà di L. Pirandello”, in *Le théâtre sicilien : panorama et repères*, Toulouse, PUM, 1999, pp. 15-30.

Catherine Comparot (comparot@univ-tlse2.fr)

Maître de Conférences en informatique au Département de Mathématiques et Informatique de l'UTM, responsable du Mastger 1 ISMAG (Informatique, Statistique, Mathématiques Appliquées à la Gestion de production) et membre du comité C2I de l'UTM. Spécialité Ingénierie des connaissances.

Travaux traitant des ontologies comme outils pour décrire et enrichir les connaissances de bases de données textuelles (documents électroniques) en vue d'en faciliter l'accès notamment lors d'une recherche d'informations.

Publications :

en collaboration avec Ollivier Haemmerlé et Nathalie Hernandez : “Conceptual graphs and ontologies for information retrieval”, in *International Conference on Conceptual Structures* (Sheffield, UK), Springer, LNAI, juillet 2007, pp. 480-483

en collaboration avec Ollivier Haemmerlé et Nathalie Hernandez : “Annotation sémantique et recherche de documents fondées sur les graphes conceptuels”, in *Colloque Veille Stratégique Scientifique et Technologique (VSST 2007)*, Marrakech (21-25 oct. 2007), Bernard Dousset ed., IRIT (support électronique), octobre 2007.

Fabrice Corrons (fabrice.corrons@univ-tlse2.fr)

Chercheur spécialisé en théâtre espagnol contemporain, et en particulier dans le domaine catalan, Fabrice Corrons est également Maître de Conférences en catalan et espagnol au département d'espagnol de l'UTM, traducteur de théâtre et, à ses heures perdues, comédien.

Référent du groupe de théâtre Barracrónicas (Toulouse) et membre du comité de lecture de la collection « Nouvelles Scènes - Espagnol » des Presses Universitaires du Mirail, il participe au pilotage du festival de théâtre universitaire en langue étrangère de l'UTM, Universscènes.

Il a organisé avec Agnès Surbezy le colloque international « Traduction, plurilinguisme et langues en contacts : traduire la diversité » à l'automne 2012 (manifestation conjointe du laboratoire LLA-CREATIS et du CETIM) et est actuellement rapporteur pour la revue du CETIM *La Main de Thôt : théories, enjeux et pratiques de la traduction*.

Publications :

« Le théâtre catalan contemporain. Les ressorts d'un essor culturel récent : entre particularisme et désir d'universalité » (en collaboration avec Antonia Amo Sánchez), in GONZALEZ, Madelena et LAPLACE-CLAVERIE, Hélène (coords) : *Minority Theatre on the Global Stage*, Newcastle, Cambridge Scholars Publishing, 2012, p. 193-215.

« Teatro e identidad en la trilogía Citizen de Grupo Chévere », in GARNIER, Emmanuelle (coord.) : *Nouvelles scènes, nouveaux dispositifs : l'émergence du théâtre galicien*, Carnières-Morlanwelz, Lansman, à paraître en 2014.

« "Novo dramaturgo/a e director (a) de Cataluña pretende conectar co público. Razón aquí". Reflexións sobre a relación teatral nas novas dramaturxias catalás (Jordi Casanovas, Cristina Clemente, Alex Mañas) » (traduction d'Anxo Abuín et Teresa Vilariños), *Boletín galego de literatura*, n°. 46, 2011 , p. 111-130.

Alain Cozic (cozic@univ-tlse2.fr)

Professeur des Universités. Ancien élève de l'Ecole Normale Supérieure de Saint-Cloud. Agrégé d'Allemand. Docteur de 3^{ème} cycle. Docteur d'Etat. Traducteur. Enseigne la langue (traduction) et la littérature allemande à la Section d'Allemand de l'UTM. Nombreuses publications (ouvrages et articles) consacrées à la littérature des pays de langue allemande du XIX^e au XXI^e siècle. Domaines de recherche spécifiques : nouvellistes et art de la nouvelle, problèmes de narratologie, littérature du réalisme, problématiques et écritures du fantastique, écriture autobiographique.

Sophie Ebersold (ebersold@univ-tlse2.fr)

Maître de conférences en informatique (UTM). Spécialité Génie Logiciel.

Jean Escande (jean.escande@airbus.com)

Traducteur au sein du Service Traduction et Support Linguistique de Technical Data France (AIRBUS) et responsable du contrôle linguistique et de la documentation technique (interne et externe) en accord avec les guides et normes en vigueur, de la traduction de documents pour d'autres secteurs demandeurs, de l'aide linguistique aux rédacteurs de la documentation technique, des convention liant Airbus France au secteur de l'enseignement universitaire, et de la définition et de l'évaluation d'outils d'aide linguistique.

Carole Fillière (carole.filliere@univ-tlse2.fr)

Maître de Conférences, CETIM. Ancienne élève de l'ENS-LSH, major de l'agrégation d'espagnol (2003) et membre de la Casa de Velázquez (Madrid). Spécialiste de littérature et d'histoire culturelle, Espagne-France (XIX^e-XX^e siècles).

Domaines de recherche : esthétique, histoire des idées, stylistique, créations ironiques et humoristiques, traduction littéraire et journalistique.

Publications :

Avec Laurie-anne LAGET (Université de Grenoble) : *Les relations esthétiques entre ironie et humour en Espagne (XIX^e-XX^e siècles)*, Madrid, Casa de Velázquez, 2011.

L'esthétique ironique de Leopoldo Alas Clarín, Madrid, Casa de Velázquez, 2011.

« Le discours de médiation culturelle : Leopoldo Alas Clarín, la traduction et les textes traduits en Espagne de 1875 à 1901 », in *La transmission culturelle*, travaux en ligne du groupe de recherche du CREC, <http://crec-paris3.fr/ateliers-du-crec/transmission-culturelle>, à paraître en 2014.

Patrick Gache (patrick.gache@club-internet.fr)

Interprète-traducteur en Langue des Signes, responsable du pôle Formation et du pôle Interprétation en milieu scolaire de la société coopérative INTERPRETIS

PAST (formateur et coordonateur)de la filière LSF du CETIM

Hervé Garlet (herve.garlet@wanadoo.fr)

Professeur agrégé d'allemand, licencié d'anglais, traducteur-interprète agréé près la Cour d'Appel d'Agen depuis 1976. Spécialisé en traductions juridiques et administratives.

Geneviève Garrouste (genevieve.garrouste@univ-tlse2.fr)

Maîtrise en droit public de l'Université de Montpellier. Agrégée d'Economie et Gestion. Est PRAG au Département de Langues Etrangères Appliquées.

Marion Gautreau (marion.gautreau@yahoo.com)

Maître de Conférences, Département d'Etudes Hispaniques (UTM). Spécialiste de la culture, de la littérature et du cinéma latino-américains : analyse iconographique, histoire de la photographie, histoire du Mexique XX^e siècle, histoire de l'Amérique Latine XIX^e-XX^e

Publications récentes :

Chapitre d'ouvrages

« La revolución mexicana a ojos del mundo. Diferentes perspectivas en la prensa ilustrada » in Berumen, Miguel Ángel (Dir.), *México : fotografía y revolución*, México, Lunweg/Televisa, 2009, pp.187-277

Articles dans Revues à comité de lecture

« Emiliano Zapata ou la photographie au service d'une icône », in Rodolfo de Roux (Coord.), *Caravelle* n°98, 2012, pp.35-58.

« La Revolución ilustrada : la guerra civil mexicana en la literatura juvenil », in Marion Gautreau (Coord.), *Caravelle* n°97, 2011, pp.51-68.

« Visión de la Revolución Mexicana en la prensa ilustrada europea », in Nancy Berthier et Marion Gautreau (Coords.), Archivos de la Fimoteca, « *La Revolución Mexicana en imágenes* », 2011, pp.180-190.

« La prensa francesa frente a Guernica : el tratamiento fotográfico de un acontecimiento sin imagen », in Berthier, Nancy (Coord.) Archivos de la Fimoteca n°64/65, « *Guernica : de la imagen ausente al icono* », février-juin 2010, pp. 19-33.

Luis González Fernández (lgonzale@univ-tlse2.fr)

Maître de Conférences, Département d'espagnol (UTM). Spécialiste de la littérature du Siècle d'Or. Responsable scientifique de la collection Méridiennes (Framespa, UMR 5136 du CNRS). Traducteur freelance : traduction littéraire et économique.

Publications :

"Puntos de vista y puntos de mira en *El pleito que tuvo el diablo con el cura de Madribejos*", Culturas Populares, 5, 2008 (culturaspopulares.org).

"El verbo hecho carne: la muerte y la locura de Calisto (y algunas más)", in *La Célestine*, coord G. Martin, Paris, Ellipses, 2008.

Solange Hibbs (solange.hibbs@wanadoo.fr)

Professeure au Département d'Études Hispaniques (UTM). Directrice du CETIM. Traductrice interprète de conférence free-lance, membre depuis 30 ans de l'AIC (Association Internationale des Interprètes de Conférence). Membre de l'équipe de Recherche Langues, Lettres et Arts (LLA) et responsable de l'axe « Traductologie » de LLA.

Publications : coordinatrice de plusieurs numéros de la revue de traductologie de l'École Doctorale de l'UTM :

La traduction au XXI^e siècle : pratiques et défis, Toulouse, Études et Travaux de l'École Doctorale LLC, n° 1, 2003.

Faits de langue, faits de discours et traduction, Toulouse, Études et Travaux de l'École Doctorale LLC, n° 2, 2006.

"La traduction et ses pratiques à l'Université : état des lieux", in *Faits de langue, faits de discours et traduction*, Toulouse, Études et Travaux de l'École Doctorale LLC, n° 2, 2006.

Avec Monique Martinez (ed.), *Traduction adaptation réécriture dans le monde hispanique contemporain*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2006.

Traducción y cultura. La literatura traducida en la prensa hispánica (1868-98), M. Giné, S. Hibbs (eds), Bern, Peter Lang, 2010.

Hilda Inderwildi (hilda.inderwildi@live.fr)

Maître de Conférences, section d'allemand (UTM). Directrice scientifique, avec Catherine Mazellier, de la collection "Nouvelles scènes-Allemand" (PUM/Théâtre de la Digue) créée en 2002 : dédiée à la publication en bilingue de textes dramatiques contemporains de langue allemande, cette collection s'articule autour de textes littéraires inédits dont la traduction est testée au cours d'ateliers auxquels participent des traducteurs et des comédiens et où sont également conviés les étudiants du CETIM ; responsable des manifestations culturelles, des journées d'études et des colloques qui accompagnent chaque année la publication de ces pièces, réunissant étudiants, professionnels du théâtre, auteurs dramatiques et universitaires allemands et français.

Publications :

Avec Catherine Mazellier (éd.) : *Le théâtre contemporain de langue allemande. Écritures en décalage*, Paris, L'Harmattan, 2008, 272 p.

Amélie Josselin-Leray (josselin@univ-tlse2.fr)

Maître de conférences au Département d'Études du Monde Anglophone (UTM), depuis septembre 2006.

Laboratoire de recherche : CLLE-ERSS, UMR 5263, Axe « Sémantique et Discours ; Corpus spécialisés ».

Domaines de recherche : lexicographie, terminologie, linguistique de corpus, traductologie, variation géographique (anglais canadien).

Lexicographe et réviseuse au Dictionnaire Canadien Bilingue, Université d'Ottawa, Canada (1998-2000)

Publications :

A. Josselin-Leray et R. P. Roberts (2007), « La définition des termes dans les dictionnaires généraux unilingues : analyse de quelques exemples du domaine de la volcanologie à la lumière d'un corpus de vulgarisation », in *Lexicographie et terminologie : compatibilité des modèles et des méthodes*, M.C. L'Homme et S. Vandaele (dir.), Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, pp. 141-188.

Roberts, R. P. et A. Josselin-Leray (2005), « Le traitement des termes dans les dictionnaires généraux », in *De la mesure dans les termes*, H. Béjoint & F. Maniez (dir.), Lyon, Presses Universitaires de Lyon, « Travaux du CRTT », pp. 324-348

Geneviève Lafon (glafon@univ-tlse2.fr)

PRAG, Département d'Anglais (UTM).

Publication : *Fort en version. Anglais : méthode et lecture. Versions commentées et traduites à l'usage des élèves des classes préparatoires, étudiants du premier cycle universitaire et tous ceux qui désirent s'entraîner à la traduction, tant littéraire que non littéraire*, Editions Bréal, 2001 (1ère éd. 1994).

Elise Leroy (leroy.elise@gmail.com)

Maître de Conférences en Linguistique et Didactique de la LSF, CETIM (UTM) - responsable pédagogique des niveaux Licence 1^{ère} et 2^{ème} année.

Missionnée en ingénierie pédagogique, de mars 2011 à juillet 2013 par la SCIC Websourd auprès du CETIM dans le cadre d'un partenariat pour la mise en place de la filière Licence mention LEA parcours traduction-interprétation spécialité français anglais LSF.

Membre du jury au concours du CAPES LSF depuis septembre 2011.

Laboratoire de recherche : UMR 5263 - CLLE-ERSS, CNRS et Université de Toulouse (Le Mirail)

Domaines de spécialité : Didactique de la LSF langue 1, éducation bilingue français/LSF

Publications :

Mars 2013, Leroy E., "Des enseignants sourds de langue des signes à des élèves sourds : une pédagogie singulière en manque de reconnaissance.", *Revue de l'ISP, Eduquer Former*, n°44(2012), L'accessibilité à l'école, Paris, p. 13-41. Disponible en ligne : <http://eduquer-former.icp.fr/ojs/index.php/ef/article/view/16/12>

Juin 2011, Leroy E., « Qu'est ce que la pédagogie bilingue ? De l'importance de l'articulation entre l'enseignement de la LSF et celui de la langue française au sein des classes en LSF », *Les actes de lecture, revue de l'Association Française de la lecture(AFL) n°114, Actes du colloque de l'AFL, La LSF dans l'accès des sourds à l'écrit, 18 et 19 novembre 2010, Paris* Disponible en ligne : http://www.lecture.org/revues_livres/actes_lectures/AL/AL114/al114_p45.pdf

Mars 2008, Perini M. et Righini-Leroy E., « L'accès à l'écrit chez l'apprenant sourd signeur : clarification de la notion d'éducation bilingue et propositions didactiques », *Les Actes de lecture, revue de l'Association Française de Lecture (AFL), n°101, Paris*. Disponible en ligne : <http://www.lecture.org/productions/revue/AL/AL101/AL101p077.pdf>

Marion Létrenne (mletrenne@en2fr.com)

Responsable de l'agence e2f France depuis 2009. Traductrice-révisseuse senior, responsable qualité, chef de projet, responsable marketing de la zone Europe.

Traductrice-révisseuse chez Alpha CRC, Cambridge, Royaume-Uni (2007-2008).

Titulaire du Master 2 professionnel de traduction du CETIM.

Jorge Maia (jorge@amarante.fr)

Titulaire d'une triple formation en communication (*Futuroscope de Poitiers*), droit spécialisé en propriété intellectuelle et NTIC (*Magistère en droit des techniques de l'information à Poitiers*) et industries de la langue (*DESS ILTS à l'Université de Paris 7 Denis Diderot*).

Ancien chargé de mission à la Direction de la terminologie de l'Union Latine, il exerce depuis plus de 15 ans différents métiers dans le domaine des industries de la langue - conseil en droit, rédacteur, traducteur, terminologie, chef de projet, d'équipe et d'entreprise.

Il rejoint Praetorius France SAS en 2006 pour mettre en œuvre le service de R&D, dont il assume la direction et où il travaille à la mise en place de méthodes, outils, procédures - de gestion de projets, phraséologie, terminologie et traduction - destinées à améliorer les performances de la société, notamment dans le cadre des projets avec des partenaires externes, notamment Renault et l'Université de Paris 7. Responsable du département de traduction de la société de formation en langues ATC Foreign Office SAS.

Actuellement en cours de certification en conduite de projet et audit de la qualité / innovation.

Publication : « Le droit de la terminologie », in *Terminometro*, Paris, Union Latine, 1996.

Félix Martin Moral (flmartinmoral@yahoo.fr)

Professeur d'espagnol agrégé en poste à l'Université des Sciences Sociales de Toulouse.

Membre de la troupe de théâtre Les Anachroniques : acteur, metteur en scène, réviseur de traductions.

Catherine Mazellier (catherine.mazellier@orange.fr)

Maître de Conférences, section d'allemand (UTM). Membre du Centre de Recherches et d'Études Germaniques. Co-directrice, avec Hilda Inderwildi, de la collection "Nouvelles scènes-Allemand" (PUM/Théâtre de la Digue) ;

co-organisatrice, avec Hilda Inderwildi et depuis 2003, des Rencontres de Théâtre Allemand Contemporain à Toulouse, intégrées depuis 2007 au festival Universscènes, incluant des ateliers de traduction, des résidences d'auteurs dramatiques, des journées d'études ou colloques, des séminaires pour doctorants sur la traduction et l'édition théâtrales, et le surtitrage des pièces jouées en langue originale.

Publications :

Traduction de deux pièces de théâtre : *Königinnendramen (Trois Reines)* de Kerstin Specht (2003) et de *Wörter und Körper (Accords perdus)* de Martin Heckmanns (2008) dans la collection "Nouvelles scènes-Allemand".

Le théâtre contemporain de langue allemande. Ecritures en décalage, textes réunis et présentés par Hilda Inderwildi et Catherine Mazellier, Paris, L'Harmattan, 2008, 272 p.

"La traduction théâtrale et son adaptation pour le surtitrage : l'exemple du théâtre allemand contemporain (K. Röggla, M. Heckmanns)", *Cahiers d'Etudes Germaniques*, 56, 2009.

Karen Meschia (karen.meschia@univ-tlse2.fr meschia.k@perso.altitudetelecom.fr)

Maître de Conférences, département d'Anglais(UTM). Spécialiste de civilisation britannique contemporaine. Ses travaux de recherche, fondés sur une méthodologie anthropologique, sur la maternité et l'enfance depuis 1945 en Grande-Bretagne et en France, s'articulent autour de trois axes : une approche comparatiste (publications sur la construction sociale et culturelle de la santé en France et en Grande-Bretagne) une perspective *Gender Studies*, (co-fondatrice du groupe d'études [genre] au sein de l'équipe Cultures Anglo-Saxonnes de Toulouse II).

En tant que linguiste et traductrice : travaux sur la dimension sociolinguistique en œuvre dans l'utilisation de méthodes qualitatives. Travaille actuellement sur un recueil de récits de femmes à propos de la prise en charge des enfants pendant la Deuxième Guerre Mondiale.

Publications :

Traduction : *Les chemins de Compostelle*, publication La Maison de Dubrovnik, Croatie, 2005

"Récits de femmes ; récits de guerre : un genre improbable?" dans *La Revue LISA/ LISA e-journal*. Volume IV – n°3/2006 ISSN 1762-6153. 2007

Elizabeth de Cacqueray, Nathalie Duclos, Karen Meschia, (Eds.) *Miranda*, n°2 (2010) – "Voicing Conflict: Women and 20th Century Warfare" "Les Voix du conflit : femmes et guerres au XXème siècle" (July 2010)

http://www.miranda-ejournal.eu/1/miranda/article.xsp?numero=2&id_article=article_15-188.

Margherita Orsino-Alcacer (margherita.orsino@gmail.com)

Maître de Conférences en langue et littérature italiennes, section d'Italien (UTM). Spécialiste du théâtre des XVII^e et XVIII^e siècles et de la poésie du XX^e siècle. Membre du CIRILLIS, puis de l'équipe EMH, participant à LABORATORIO, équipe soutenue par le conseil scientifique de l'UTM. Membre depuis 1984 de la Société Internationale d'Histoire Comparée du Théâtre, de l'Opéra et du Ballet, dirigée par Irène Mamczarz.

Bruno Péran (brunoperan@yahoo.fr)

Bruno Péran est chercheur associé au Laboratoire LLA-CREATIS de l'université Toulouse-Le Mirail. Spécialiste de traduction théâtrale et plus particulièrement de surtitrage, il a soutenu en 2011 une thèse de doctorat intitulée : "Le surtitrage : analyse d'une technique de traduction théâtrale et conception de nouveaux outils à partir d'un corpus de spectacles en espagnol". Également praticien du surtitrage, il collabore depuis plusieurs années avec la compagnie de théâtre *Les Anachroniques* et intervient au Théâtre de l'Archipel (Perpignan) où il coordonne le surtitrage de la plupart des spectacles.

Publications :

« Le surtitrage face au plurilinguisme : faut-il tout traduire ? », Colloque International *Traduction, plurilinguisme, langues en contact : traduire la diversité*, 18-20 octobre 2012, actes du colloque à paraître.

« Le surtitrage ou l'inévitable interaction des langues en présence », Colloque International *The translation and reception of multilingual films / La traduction et réception de films multilingues*, Montpellier, 15 et 16 juin 2012, actes du colloque à paraître.

« Le surtitreur et son surtitrage : une activité qui reste à définir », in Adriana Serban et Jean-Marc Lavaur (dir.) : *Traduction et médias audiovisuels*, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion, 2011, p. 157-169.

« Éléments d'analyse de la stratégie de traduction mise en œuvre dans le surtitrage », *Traduire*, n° 223, décembre 2010, p. 66-77.

« Surtitrage et langue des signes : l'expérience d'une complicité ? », en collaboration avec Agnès Surbezy, *Traduire*, n° 223, décembre 2010, p. 78-88.

Cécile Perez (perez.cecile@yahoo.fr)

Traductrice - adaptatrice free lance. Titulaire du master professionnel de traduction audiovisuelle et multimédia du CETIM. Traduction, adaptation en voice-over et sous-titrage de documentaires et de séries pour les chaînes Discovery Channel, MTV, Arte, Orange TV, Sundance Channel.

Nathalie Rivère de Carles (nrivere@club-internet.fr)

Maître de Conférences, Département d'anglais (UTM). Spécialiste du théâtre, de l'architecture et des pratiques scéniques de la Renaissance anglaise. Directrice de la collection *Nouvelles Scènes* (PUM), traductrice et spécialiste de surtitrage (collaboration au festival Universscènes 2008).

Publications : "The curtained stage : inside and outside the Elizabethan playing space" - *Theta VII-Outsiders within, Dedans/Dehors : Figures of Mediation* (2007).

Contribution au recueil d'articles *New Critical Perspectives on Twelfth Night* (Routledge, 2009) et au *Dictionary of Shakespeare Classical Mythology* (IRCLICNRS)

Agnès Surbezy (agnes.surbezy@gmail.com)

Maître de Conférences, Département d'espagnol (UTM). Spécialiste du théâtre contemporain.

Traductrice de textes dramatiques ou en relation avec le théâtre : entre autres *Zahra, favorite d'Al Andalus*, d'Antonia Bueno (PUM, *Nouvelles Scènes Hispaniques*, 16, 2007), *Père Lachaise*, de Itziar Pascual (PUM, *Nouvelles Scènes Hispaniques*, 15, 2005)

Surtitreuse et responsable de l'équipe « Surtitrage » des Anachroniques.

Publications :

« La scène au croisement des langues, des cultures et des pratiques : approche comparée de la traduction et du surtitrage de *Zahra, favorita de Al-Andalus*, d'Antonia Bueno », Cefalu (Sicile), Journées internationales sur la traduction littéraire, du 30 octobre au 1^{er} novembre 2008. A paraître.

« Une utopie postmoderne : surtitrer *Don Quichotte*... en version hip hop », Montpellier, Colloque international bilingue « La traduction audiovisuelle : Approches pluridisciplinaires », 12-19 juin 2008. A paraître.

« Surtitrage et Langue des Signes : l'expérience d'une complicité ? », Toulouse, Journée d'Etudes « Traduction et métiers émergents : traducteur en langue des signes », 21 mars 2007.

« Quand la traduction s'adapte à la scène : le surtitrage (*Sangre lunar* de J. S. Sinisterra et *El grito de los espejos* de M. Lobera) », in Hibbs, Solange et Martinez, Monique (éds), *Traduction, adaptation, réécriture dans le monde hispanique contemporain*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2006, p. 170.

Nathalie Vincent-Arnaud (nathalie.vincent-arnaud@univ-tlse2.fr)

Professeur au Département des Etudes du Monde Anglophone (UTM). Domaines d'enseignement et de recherche : stylistique, traductologie, relations entre arts (musique, danse) et littérature. Vice-présidente de la Société de Stylistique Anglaise. Membre de l'équipe de recherche Cultures Anglo-Saxonnes (CAS) et associée à l'équipe de recherche Lettres, Langages et Arts (LLA). Co-responsable de l'axe de recherche "Discours et croisements des arts" au sein de l'Institut de Recherche Pluridisciplinaire en Arts, Lettres et Langues (IRPALL) de l'Université de Toulouse-Le Mirail, et co-responsable du programme "Musique et Littérature : dialogues intersémiotiques" inclus dans cet axe de recherche.

Quelques publications récentes :

Avec Sébastien Salbayre (Université de Tours) : *La Version anglaise. Lire, traduire, commenter*, Paris, Ellipses, collection Optimum, 2007.

"Contrepoints chromatiques : couleur et énonciation musicale dans *Gattaca* d'Andrew Niccol ((1997)", *Cinéma et couleur / Film and Colour* (Raphaëlle Costa de Beauregard, éd.), Paris, Michel Houdiard Editeur, 2009, p. 358-369.

Avec Marie-Pierre Mounié (Université de Strasbourg) : " 'A la première personne du masculin' ? Résonances et résistances de la notion de genre dans la traduction de *Written on the Body* de Jeanette Winterson" *Palimpsestes* n° 22, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2009, p. 169-183.

"De *Ghosts* d'Eva Figes (1988) à *Spectres* de Nancy Huston (1996), ou la traduction à l'épreuve du discontinu", *Palimpsestes* n° 23, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2010.

Conférenciers UTM, professionnels et professeurs invités

Jean-François Allain (jean-francois.allain@coe.int)

Actuellement (depuis 2002), chef du Service de la Traduction française au Conseil de l'Europe. Traducteur permanent depuis 1978. Avant (1972-1978), traducteur indépendant en Grande-Bretagne : construction navale, mécanique automobile, électrotechnique, engins de manutention, correspondance commerciale, interprétation de liaison. Détaché comme administrateur à la Section des langues vivantes (1990-1993), chef de la Section centrale à la Direction de l'Administration (1994-1995), directeur par intérim du Centre européen pour les langues vivantes de Graz, en Autriche (1995), réviseur au Service de la traduction française (1996-2000)

Traductions publiées (depuis 1984) : plus de cinquante ouvrages pour divers éditeurs : Flammarion, Hazan, Citadelles et Mazenod, Hachette, Larousse, Scala, Thames & Hudson, éditions du Regard, Lars Müller (Suisse), 5-Continents éditions (Italie), essentiellement dans les domaines des beaux-arts, histoire de l'art, critique d'art, archéologie, design, décoration d'intérieur, photographie.

Traduction de nombreux articles pour des catalogues d'exposition – Beaubourg, musée du Jeu de Paume, Musées de Strasbourg, Musée des beaux-arts de Montréal, Musée de Nancy – et pour *Les Cahiers du Musée national d'art moderne* (Centre Pompidou).

Membre de l'ATLF (Association des traducteurs littéraires de France) ; participation à de nombreuses Assises de la traduction littéraire en Arles. Membre de la commission d'arbitrage de la SFT (Société française des traducteurs). Enseignement de la traduction dans différentes universités européennes et étrangères

Collaborateur pour de nombreux dictionnaires (établissement de nomenclatures, traduction, révision, relecture) essentiellement pour la gamme Collins et Robert (1985-2000) ; membre du Comité de lecture pour les dictionnaires anglais-français Larousse.

Publications sur la traduction et la lexicographie

« Traductions externalisées et démarche qualité au Conseil de l'Europe », in *Traduire*, n° 215, 2007

« La gestion du changement dans un service de traduction », Interpol, Lyon, 2008

« La relecture croisée : un outil immatériel d'aide à la traduction », Université de Strasbourg, 2008

Pascal Cantat (pascal.cantat@eurocopter.com)

Traducteur à Eurocopter (EADS) ; travaille dans le Transversal Publication Services (EBSEWT).

Christian Cuxac

Professeur et chercheur à Paris 8, spécialiste de la LSF

Nathalie Duclos (nathalieduclos@yahoo.fr)

Maître de Conférences dans le Département d'anglais (UTM). Spécialiste de la civilisation britannique.

Publication : *La dévolution des pouvoirs à l'Écosse et au pays de Galles*, Editions du Temps, 2007

Hervé Enjolras (henjolras@wanadoo.fr)

Exploitant d'AKILEO (Formation, Conseil, Développement)

A une solide expérience de Production Manager (localisation et globalisation), de chef de projet multimédia (localisation et globalisation) ainsi que d'ingénieur multimédia et de formateur internet et multimédia.

Jean Pierre Mailhac (J.P.Mailhac@salford.ac.uk)

Professeur à l'Université de Salford, traducteur spécialiste du sous-titrage de films d'entreprise.

Laurence Roméo (laurence.romeo@3ds.com)

Directrice de l'optimisation des performances des équipes de ventes au niveau international pour le réseau de distribution indirect de Dassault Systèmes (370 personnes en interne – réseau de 400 partenaires représentant 3 500 individus). Consultante en organisation et management. Membre de BPW France Business & Professional Women.

Edgar Weiser (weiser@wanadoo.fr)

Interprète de conférences AIIC (Association Internationale des Interprètes de Conférence), chargé de cours à l'ESIT.

D) ORGANISATION ADMINISTRATIVE DU CETIM

Le CETIM fait partie de l'UFR Langues, Lettres et Civilisations Étrangères.

Direction :

Solange HIBBS (solange.hibbs@wanadoo.fr), directrice
Karen MESCHIA (meschia.k@univ-tlse2.fr), directrice adjointe

Responsable administrative :

Fanny KULAGOWSKI (fanny.kulagowski@univ-tlse2.fr)

Responsable des stages et des Relations Internationales pour le CETIM (accueil des étudiants ERASMUS)

Solange HIBBS, directrice (solange.hibbs@wanadoo.fr)

Responsable des relations avec les entreprises et du site web terminologique :

Carmelio CANCIO (carmelo@cancio.com)

Responsable du parcours PROSCENIO :

Antonella CAPRA (antonella.capra@univ-tlse2.fr)

Responsables pédagogiques :

Karen MESCHIA: responsable de la licence
Carole FILLIERE : responsable du Master 1
Solange HIBBS : responsable du Master 2

Référent Usages Numériques (RUN) :

Amélie JOSSELIN-LERAY

Responsable et éditrice de la revue *La main de Thôt. Pratiques, théories et enjeux de la traduction* :

Carole FILLIERE (carole.filliere@univ-tlse2.fr)

E) ORGANISATION PÉDAGOGIQUE

1. Conseil pédagogique

Il est composé :

- du Directeur ou Directrice du CETIM ;
- du Directeur-adjoint ou de la Directrice –adjointe du CETIM ;
- des responsables pédagogiques des deux années de Master (Master 1 et 2);
- du ou de la responsable de la Licence ;
- de la responsable administrative du CETIM ;
- de délégués étudiants élus (2 étudiants par année dont 1 pour la LSF).

Le Conseil pédagogique est chargé de :

1. Organiser et valider les contenus pédagogiques de la formation
2. Etablir les modalités d'évaluation (Concours d'entrée en Master)
3. Proposer des jurys composés pour moitié d'enseignants et de professionnels pour les soutenances des mémoires de stage, préparer les emplois du temps
4. Le ou les responsables du Conseil pédagogique convoque les réunions pédagogiques, en établit les comptes rendus et réunit les jurys

2- Principes généraux relatifs au Master 1 et 2

Planning des contrôles :

Le responsable pédagogique établit en début d'année un planning prévisionnel des contrôles en précisant la nature des épreuves (écrit, oral, dossier) et le coefficient relatif de chacun. Il doit y avoir au moins une note pour 24 heures d'enseignement. Après validation par le Conseil Pédagogique, ce planning prévisionnel est communiqué aux étudiants et affiché dans le mois qui suit la rentrée.

Organisation pédagogique générale :

MODALITES DE CONTROLE DES CONNAISSANCES

- L'ensemble des enseignements est organisé sous le régime du contrôle continu. Chaque UE fait l'objet d'un, ou plusieurs contrôles. Les notes se compensent à l'intérieur d'une même UE.
- Les modalités de contrôle sont adaptées à la nature des enseignements et diversifiées de manière à évaluer les différentes formes de restitution des connaissances et de présentation de résultats de travaux pratiques (informatique, terminologie, rédaction de rapports, comptes-rendus documentaires, note de synthèse, exposé oral). Une évaluation finale a lieu à la fin des premier et deuxième semestres
- Le jury de Master est souverain pour décider du redoublement d'un étudiant

Pour toute information complémentaire concernant les modalités de contrôle des connaissances, les étudiants peuvent se reporter à la Charte des examens de l'Université.

MASTER 1 et 2 :

À l'issue du Master 1 l'étudiant peut poursuivre son parcours en Traduction Interprétation s'il est admis en Master 2, soit décider de s'orienter vers un autre Master 2 ou de poursuivre dans un cursus d'interprétation de conférence (ETI, ESIT ou ISIT). Un jury composé d'enseignants et de professionnels se réunit pour valider la décision. Afin d'accéder au Master 2, les évaluations de fin de parcours de Master 1 sont déterminantes. Ces évaluations ont toutes un coefficient supérieur à celui du contrôle continu.

Le titre de Master 2 est délivré au vu des résultats pendant l'année de Master 2 et de la soutenance du mémoire de stage. Le diplôme de Master 2 porte mention du parcours suivi : Master de Traduction et d'Interprétation, mention Traduction audiovisuelle et multimédia, mention Médiation linguistique, mention Proscenio.

Stages :

Des stages individuels ou de groupe, liés à des demandes spécifiques ou des événements ponctuels sont prévus dans le cadre de la formation au niveau M1. Au niveau M2 un stage de 16 semaines minimum est obligatoire.

Des stages en alternance en Master 2 sont possibles, dans le cadre de partenariats avec certaines entreprises (E2f par exemple). Ces stages doivent être compatibles avec les obligations d'assiduité aux cours et sont organisés pendant un ou deux jours par semaine, en fonction des disponibilités des étudiants.

Le sujet de stage doit être présenté au Directeur du CETIM qui donnera (ou non) son accord. La signature d'une pré-convention, puis d'une convention de stage est obligatoire. Les stages doivent concerner exclusivement le domaine de la traduction écrite, et/ou orale et être en rapport avec les objectifs professionnels de la formation.

Le Conseil Pédagogique désignera un responsable de stages. En cas de problème, l'étudiant pourra contacter le responsable de stages.

À l'issue du stage au mois de septembre, l'étudiant doit remettre un mémoire écrit et présenter oralement son travail lors d'une soutenance devant un jury composé du maître de stage, d'au moins 1 enseignant et d'1 professionnel. La soutenance des mémoires a lieu la première quinzaine de septembre. Le calendrier des soutenances est envoyé aux étudiants début juillet.

Mentions :

Les diplômes de Master sont attribués avec les mentions habituelles (Passable, Assez-Bien, Bien, Très Bien) calculées à partir de la moyenne générale hors stage ou projet professionnel.

F) FONCTIONNEMENT INTERNE DE LA FORMATION

Election de délégués

Il revient aux étudiants des différentes promotions (Master 1 et 2) d'élire ou de désigner deux délégués. Ceux-ci sont invités aux réunions pédagogiques et ont qualité pour faire connaître au Conseil pédagogique les observations des étudiants sur les questions relevant de la compétence de ce Conseil. Ils assurent l'interface entre l'équipe de direction, l'équipe pédagogique avec les étudiants au cours de l'année universitaire. Ils sont également amenés à participer à l'organisation de réunions extraordinaires, et de manifestations spécifiques du CETIM (diffusion de l'information pour des événements concernant la traduction). Ces délégués peuvent faire des suggestions pour améliorer le déroulement des études et les conditions de vie au sein de la formation.

Représentants des étudiants au Conseil de Département

Conformément aux statuts du CETIM (Centre de Traduction, Interprétation et Médiation Linguistique), le Conseil de Département est composé de 14 membres dont trois représentants étudiants élus (1 représentant par niveau : Licence Master 1 et 2).

Absences :

Le CETIM étant une formation dont l'admission suppose une sélection, **l'assiduité aux cours, travaux dirigés et conférences est OBLIGATOIRE**. Les enseignants font systématiquement l'appel et doivent signaler toute absence au secrétariat dans les délais les plus brefs.

Absences pour raison de force majeure :

Les étudiants doivent signaler ces absences au secrétariat dans les délais les plus brefs et fournir un justificatif dès leur retour. En cas d'absence imprévue, l'étudiant préviendra ou fera prévenir le secrétariat par téléphone ou messagerie dès qu'il constate son impossibilité d'assister au cours. Les pièces justificatives de son absence doivent parvenir dans un délai de 48 heures au CETIM.

Absences non justifiées :

Toute absence non justifiée à un contrôle entraînera la note 0.

Lorsque le nombre d'absences en cours est supérieur à 3, le Directeur du CETIM adresse une lettre de mise en garde à l'étudiant. **Le nombre d'absences non justifiées sera communiqué au Jury qui pourra en tenir en compte pour accorder ou non la compensation.**

G) ÉVALUATION DE LA FORMATION

L'Université a récemment mis en place une cellule d'évaluation des enseignements et entend, au cours du prochain contrat, étendre ce dispositif à l'ensemble de ses formations.

Au CETIM, un Conseil Pédagogique interne, composé de membres de l'équipe enseignante, des responsables de chaque année (Licence, Master 1 et Master 2) et de deux délégués étudiants par niveau, prend en compte le bilan fait par les enseignants et les étudiants et les éléments figurant dans les questionnaires d'évaluation remplis par les étudiants.

Ces questionnaires sont distribués par les enseignants et intervenants à la fin des ateliers et séminaires aux étudiants. Les questionnaires sont anonymes et il revient à chaque enseignant et intervenant de faire la synthèse des réponses pour le séminaire et/ou l'atelier qui le concerne. Ces synthèses sont présentées lors des réunions du Conseil Pédagogique.

Il est important d'avoir à l'esprit que ces fiches de synthèse-évaluation sont conçues afin de favoriser une réflexion collective sur le niveau, les exigences et les besoins de notre formation et qu'elles doivent être utilisées dans un esprit positif. Elles constituent une procédure d'accompagnement de la formation qui ne remet pas en cause la possibilité et la nécessité pour les enseignants et les étudiants qui le souhaitent d'avoir des échanges pendant l'année sur des problèmes particuliers.

H) L'INSERTION PROFESSIONNELLE DES ÉTUDIANTS

Les informations fournies concernant l'insertion professionnelle des étudiants du CETIM concernent les étudiants des quatre dernières promotions (2007-2011). Ces informations ne sont pas nominatives mais il existe une liste des anciens étudiants régulièrement mise à jour et qui peut être consultée par les enseignants et les étudiants. Il est également prévu d'organiser une réunion tous les deux ans avec certains « anciens » afin de permettre aux étudiants du CETIM de créer un réseau relationnel et de bénéficier de l'appui de ceux qui sont actuellement dans la vie active (recherche de stages, d'emploi, renseignements pratiques sur la profession).

Un questionnaire destiné aux anciens étudiants de la formation est envoyé annuellement afin de compléter le fichier des « anciens » et disposer de données mises à jour concernant le taux d'insertion sur la marché du travail et le profil des postes occupés.

D'après les données dont nous disposons et qui ont été confirmées par *l'Observatoire de la Vie Etudiante*, **80%** de nos étudiants trouvent un emploi correspondant à leurs qualifications.

Les 20% restants sont soit des étudiants qui se sont réorientés (export-import, relations internationales dans l'entreprise, compagnies aériennes, enseignement), soit qui ont décidé de poursuivre leurs études (certains sont actuellement dans des Ecoles de traducteurs Interprètes afin de devenir interprètes de conférence) ; d'autres n'ont pas répondu aux demandes de renseignements qui leur ont été adressées.

Pour ce qui est des caractéristiques des emplois trouvés, trois statuts sont généralement choisis : salarié dans le service de traduction d'une entreprise nationale ou internationale, salarié dans une agence de traduction, portage salarial et traducteur libéral indépendant (micro BNC).

Autre caractéristique en termes d'emploi : la polyvalence et l'adaptabilité. Les traducteurs salariés dans une agence et les traducteurs en libéral sont amenés à travailler dans des domaines de spécialité variés et, lorsqu'ils ont les compétences requises, travaillent dans la traduction écrite et le sous-titrage et/ou surtitrage.

Entreprises et agences de traduction à l'étranger :

ALPHA CRC, Cambridge
SDL, Sheffield
MERRILL BRINK INTERNATIONAL, Galway
TITELBILD, Berlin
SIMULTRANS, Dublin
LIONBRIDGE, Boston
ELECTRONIC ARTS, Madrid
ISP International Software Products B.V, Pays Bas

Organisations internationales :

BIT (Genève)
Organisation de protection civile, Genève
Secrétariat Général de la Communauté du Pacifique, Nouvelle Zélande
Nations-Unies (U.S.A.)

Entreprises et agences de traduction en France :

AIRBUS France, Toulouse
AIRBUS CENTRAL ENTITY, Toulouse
EUROCOPTER, Marseille
INTERPRETIS, Toulouse
RAPTRAD SUD-OUEST, Toulouse
E2f, Toulouse et Etats-Unis
TITRA FILMS, Paris
LA MARQUE ROSE, Paris
TELELINGUA, Paris
EXTRAD, Paris
WATSOFT, Bordeaux
CABINET CHAPMAN, Bordeaux
MOT POUR MOT, Nice
TRANSWORD (Marseille)
DATAWORDS-DATASIA, Saint-Ouen
WEBSOURD, Toulouse

I) BIBLIOGRAPHIE GÉNÉRALE RECOMMANDÉE

La plupart des ouvrages figurant dans cette bibliographie générale se trouvent dans le pôle des ressources bibliographiques de l'UFR des Langues et peuvent être consultés également à la BU

Assouline, Pierre, *La condition du traducteur*, Paris, Centre National du Livre, 2011.

Ballard, Michel (éd.), *Qu'est-ce que la traductologie ?*, Arras, Artois Presses Université, 2006.

Berman, Antoine, *La traduction et la lettre ou l'Auberge du lointain*, Paris, Editions du Seuil, 1999.

Cachin, Marie-Françoise, *La traduction*, Editions du Cercle de la Librairie.

Cordonnier, Jean-Louis, *Traduction et culture*, Paris, Hatier/Didier, 1995.

Cuxac, Christian, « La langue des signes : statuts linguistiques et institutionnels », in *Langue Française*, N°137, Paris, Larousse, Février 2003.

Eco, Umberto, *Dire presque la même chose. Expériences de traduction*, Paris, Grasset, 2003.

Gile, Daniel, *La traduction : la comprendre, l'apprendre*, Paris, PUF, 2005.
 Gouadec, Daniel, *Le traducteur, la traduction et l'entreprise*, Paris, La Maison du Dictionnaire, 2002.
 Gouadec, Daniel, *Profession : traducteur*, Paris, AFNOR, 1989.
 Hibbs, Solange (éd.), *La traduction au XXI^e siècle : pratiques et défis*, Toulouse, Études et Travaux de l'École Doctorale LLC, n° 1, 2003.
 Hibbs, Solange (éd.), *Faits de langue, faits de discours et traduction*, Toulouse, Études et Travaux de l'École Doctorale LLC, n° 2, 2006.
 Hibbs, Solange, Martinez, Monique (éds.), *Traduction adaptation réécriture dans le monde hispanique contemporain*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2006.
 Hurtado Albir, Amparo, *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra, 2008
 Lavault, Elisabeth (éd.), *Le facteur culturel dans la traduction de textes pragmatiques*, Grenoble, Les Cahiers de l'ILCE, n° 3, 2001-2002.
 Oustinoff, Michaël, *La traduction*, Paris, PUF, Collection Que sais-je ?, n° 3688, 2003.
 Oustinoff, Michaël, *Traduire et communiquer à l'heure de la mondialisation*, Paris, CNRS Editions, 2011.
 Oustinoff, Michaël, *Bilinguisme d'écriture et auto-traduction*, Paris, L'Harmattan, 2011.
 Pym, Anthony, *Pour une éthique du traduire*, Arras, Artois Presses Université, Presses de l'Université d'Ottawa, 1997.
 Ricoeur, Paul, *Sur la traduction*, Paris, Bayard, 2004.

Seleskovitch, Danica, Lederer, Marianne, *Interpréter pour traduire*, Paris, Didier Erudition, Collection Traductologie, 1984.
 Seleskovitch, Danica, Lederer, Marianne, *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, Paris, Didier Erudition, Collection Traductologie, 2002.
 Tatilon, Claude, « Pédagogie du traduire : les tâches cognitives de l'acte traductif », in *Traductologie : une science cognitive*, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, META n° 52, mars 2007, pp. 164-171.

Revues

SFT, Société française des traducteurs, <http://www.sft.fr>
 FIT, Fédération internationale des traducteurs, <http://www.fit-ift.org>
 META, Presses de l'Université de Montréal, <http://www.erudit.org/revue/meta>
 MONTI, Monographies de traduction et d'interprétation, <http://www.ua.es/en/dpto/trad.int/publicaciones/index.html>
Palimpsestes, Presses de la Sorbonne Nouvelle, <http://www.palimpsestes.com>

J) CONTACTS PROFESSIONNELS RECOMMANDES

La DGT (Direction Générale à la Traduction) dispose sur Europa d'un site qui a pour but de donner des informations sur l'organisation et le travail de la direction générale. Y figurent des renseignements sur les possibilités d'emploi et de stage, des appels d'offres. Ce site peut être consulté en trois langues :

en allemand : <http://ec.europa.eu/dgs/translation/index.de.htm>

en anglais : <http://ec.europa.eu/dgs/translation/index.en.htm>

en français : <http://ec.europa.eu/dgs/translation/index.fr.htm>

Des informations utiles sur la profession, sur les démarches professionnelles sont proposées régulièrement par la Société Française des Traducteurs, représentée dans les différentes régions de France. Contacter : <http://www.sft.fr/index.php>

Profession Traducteur : observatoire des formations aux métiers de la traduction-localisation et de la communication multilingue et multimédia – <http://www.profession-traducteur.net>

Translation Journal : a Publication for Translators by Translators about Translators and Translation – <http://translationjournal.net/journal>